BIS

CD-941/942 DIGITAL

J.S. Bach

Weihnachts-Oratorium

Christmas Oratorio

Bach Collegium Japan

Masaaki Suzuki

BIS-CD-941/942 STEREO DDD Total playing time: 144'50

BACH, Johann Sebastian (1685-1750)

Weihnachts-Oratorium (Christmas Oratorio), BWV 248

DISC 1 (BIS-CD-941) Playing time: 76'40

I. Teil: Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage 24'57

Am 1. Weihnachtstag

1. **CHOR**: Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage… 7'35
2. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Es begab sich aber zu der Zeit… 1'14
3. **REZITATIV** Alt: Nun wird mein liebster Bräutigam… 0'56
4. **ARIE** Alt: Bereite dich, Zion… 5'05
5. **CHORAL**: Wie soll ich dich empfangen… 1'05
6. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und sie gebar ihren ersten Sohn… 0'24
7. **CHORAL UND REZITATIV** Sopran, Baß: Er ist auf Erden kommen arm… 2'46
8. **ARIE** Baß: Großer Herr, o starker König… 4'30
9. **CHORAL**: Ach, mein herzliebes Jesulein… 1'10

II. Teil: Und es waren Hirten in derselben Gegend 28'31

Am 2. Weihnachtstag

10. **SINFONIA** 5'42
11. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und es waren Hirten in derselber Gegend… 0'43
12. **CHORAL**: Brich an, du schönes Morgenlicht… 1'01
13. **REZITATIV** Tenor, Sopran (Evangelist, Der Engel): Und der Engel sprach zu ihnen… 0'42
14. **REZITATIV** Baß: Was Gott dem Abraham verheißen… 0'39
15. **ARIE** Tenor: Frohe Hirten, eilt, ach eilet… 3'35

16. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und das habt zum Zeichen… 0'20
17. **CHORAL**: Schaut hin! dort liegt im finstern Stall… 0'38
18. **REZITATIV** Baß: So geht denn hin, ihr Hirten, geht… 0'57
19. **ARIE** Alt: Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh… 9'33
20. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und alsobald war da bei dem Engel… 0'14
21. **CHOR**: Ehre sei Gott in der Höhe… 2'23
22. **REZITATIV** Baß: So recht, ihr Engel, jauchzt und singet, 0'25
23. **CHORAL**: Wir singen dir in deinem Heer… 1'14

III. Teil: Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen 21'59

Am 3. Weihnachtstag

24. **CHOR**: Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen… 1'44
25. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren… 0'10
26. **CHOR** (Die Hirten): Lasset uns nun gehen gen Bethlehem… 0'40
27. **REZITATIV** Baß: Er hat sein Volk getröst'… 0'40
28. **CHORAL**: Dies hat er alles uns getan… 0'41
29. **ARIE (DUETT)** Sopran und Baß: Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen… 7'32
30. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und sie kamen eilend… 1'11
31. **ARIE** Alt: Schließ, mein Herze, dies selige Wunder… 4'51
32. **REZITATIV** Alt: Ja, ja! mein Herz soll es bewahren… 0'25
33. **CHORAL**: Ich will dich mit Fleiß bewahren,… 0'51
34. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und die Hirten kehrten wieder um… 0'26
35. **CHORAL**: Seid froh dieweil… 0'42
36. 35b. **CHOR**: Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen… 1'46

DISC 2 (BIS-CD-942) Playing time: 68'10

IV. Teil: Fallt mit Danken, fallt mit Loben 21'29

Am Fest der Beschneidung Christi

1 36. **CHOR**: Fallt mit Danken, fallt mit Loben… 5'29
2 37. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und da acht Tage um waren… 0'34
3 38. **REZITATIV** Baß – Duett Sopran, Baß: Immanuel, o süßes Wort… 2'20
4 39. **ARIE** Sopran: Flößt mein Heiland, flößt dein Namen… 5'23
5 40. **REZITATIV** Baß und Choral Sopran: Wohlan! Dein Name soll allein… 1'22
6 41. **ARIE** Tenor: Ich will nur dir zu Ehren leben 4'30
7 42. **CHORAL**: Jesus richte mein Beginnen… 1'37

V. Teil: Ehre sei dir, Gott, gesungen 22'45

Am Sonntag nach Neujahr

8 43. **CHOR**: Ehre sei dir, Gott, gesungen… 6'36
9 44. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Da Jesus geboren war zu Bethlehem… 0'22
10 45. **CHOR UND REZITATIV** Alt: Wo ist der neugeborne König der Jüden?… 1'48
11 46. **CHORAL**: Dein Glanz all Finsternis verzehrt… 0'46
12 47. **ARIE** Baß: Erleucht auch meine finstre Sinnen… 4'11
13 48. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Da das der König Herodes hörte… 0'14
14 49. **REZITATIV** Alt: Warum wollt ihr erschrecken?… 0'35
15 50. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und ließ versammeln alle Hohenpriester… 1'24
16 51. **ARIE (Terzett)** Sopran, Alt, Tenor: Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?… 5'16
17 52. **REZITATIV** Alt: Mein Liebster herrschet schon… 0'30
18 53. **CHORAL**: Zwar ist solche Herzensstube… 0'50

VI. Teil: Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben 22'38

Am Epiphaniasfest

19	54. **CHOR**: Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben	4'35
20	55. **REZITATIV** Tenor, Baß (Evangelist, Herodes): Da berief Herodes…	0'47
21	56. **REZITATIV** Sopran: Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen…	0'52
22	57. **ARIE** Sopran: Nur ein Wink von seinen Händen…	3'48
23	58. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Als sie nun den König gehöret hatten…	1'14
24	59. **CHORAL**: Ich steh an deiner Krippen hier…	1'02
25	60. **REZITATIV** Tenor (Evangelist): Und Gott befahl ihnen im Traum…	0'24
26	61. **REZITATIV** Tenor: So geht! genug, mein Schatz geht nicht von hier…	1'51
27	62. **ARIE** Tenor: Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken…	4'02
28	63. **REZITATIV** Sopran, Alt, Tenor, Baß: Was will der Hölle Schrecken nun…	0'40
29	64. **CHORAL**: Nun seid ihr wohl gerochen	3'10

Bach Collegium Japan directed by **Masaaki Suzuki**

Vocal Soloists:
Monika Frimmer, soprano; **Yoshikazu Mera**, counter-tenor;
Gerd Türk, tenor; **Peter Kooij**, bass

BACH COLLEGIUM JAPAN

WEIHNACHTS-ORATORIUM (Christmas Oratorio), BWV 248

This work, which was given the title of 'Oratorio' by Bach himself, can be said to have a story-like narrative flow, and is not a group of independent, successively performed pieces. In fact, it is a set of six sequential cantatas. The writing of the celebration of Christ's birth as a cantata series takes as a presupposition the fact that Christmas is not an independent holiday but, like Japanese New Year, a fixed period of celebration. That is, Bach's *Weihnachts-Oratorium* (*Christmas Oratorio*) is truly a work on a grand scale which celebrates the whole delightful season from the three days of Christmas through New Year to Epiphany (6th January).

The *Christmas Oratorio* is one of the later works among Bach's church music. The composition probably took place in November and December 1734, and the work was first performed between 25th December of that year and 6th January of the following year. This was at the time that Bach, taking a hiatus from his writing of church cantatas (which he had produced over a number of years, beginning in 1723), had turned his energies toward secular music, which he played with the Collegium Musicum in Leipzig. However, based on the facts that in 1733 the *Kyrie* and *Gloria* of the *Mass in B minor* were presented at the Sachsen court and that, after the *Christmas Oratorio*, Bach produced a succession of further works entitled 'oratorios' (*Easter Oratorio*, *Ascension Oratorio*), it can be suggested that Bach was endeavouring to break new ground in church music. This is connected with his increased tendency in his later years to arrange pre-existing materials according to new, higher concepts. Thus, in the *Christmas Oratorio*, existing cantata choruses and arias are reanimated with new texts and mediated by newly-composed recitatives and chorales. The existing music was brilliantly vivid and abundantly lyrical, and formed a religious work well suited to the celebration of Christ's nativity and the consideration of its meaning.

Even in the autograph, the six cantatas comprising the *Christmas Oratorio* appear as separate manuscripts, and musically, too, each one stands on its own. But from such points as the choice of so organic a base key as D major and the juxtaposition of accounts of the nativity from Luke 2 and Matthew 2 (different from the readings appointed for the church), we know that Bach conceived of all six parts as one combined work. The narration of the nativity story is entrusted to the tenor, in the rôle of Evangelist, and other characters such as angels, Herod and shepherds also appear. Although Mary does not speak directly, her supposed words and thoughts are taken as the text of an alto solo in free verse.

The libretto is attributed to Picander, the author of the *St. Matthew Passion* text. Picander probably conferred with Bach in producing skilful parodies of existing cantatas. Parts 1–4 incorporate music that originated as BWV 213 (*The Choice of Hercules*) and BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*), secular cantatas produced in 1733 for the Sachsen court. Part 6, too, contains almost in its entirety a lost church cantata.

For the first performance, the new sections produced by Bach included the music for the biblical narrative, chorales, and the *recitativo accompagnato* parts. These are varied pieces written with a mature technique, and among them, the free union of chorale and recitative is notable. Other new music included the sinfonia in Part 2 and the alto aria in Part 3 (No. 31), and also perhaps the opening chorus of Part 5. The first performance was at both the Nikolaikirche and the Thomaskirche; Bach went back and forth with his choir between these two main churches of Leipzig. It appears that other performances took place in 1739/40, 1744/45 and 1745/46.

PART I

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage (Rejoice, exult, praise those days)

Christmas Day (25th December)

On this day in 1734, it was performed in the morning during services at the Nikolaikirche and in the afternoon at the Thomaskirche. Beginning with a chorus sparkling with joy, the narrative unfolds throughout the subsequent movements with Joseph and Mary's arrival in Bethlehem and the birth of Jesus in the stable. The orchestration here calls for 3 trumpets, timpani, 2 flutes, 2 oboes, 2 oboes d'amore, strings and continuo.

No. 1: Chorus (D major, 3/8)
The musical idea of the magnificent opening, in which the timpani sets the time and then trumpets join, corresponds with the text of the original piece, the first chorus of BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*). Here it has been beautifully altered to express the joy of Christmas.

No. 2: Recitative (Evangelist)
The Evangelist (Luke, in this case) begins with the visit of Joseph and Mary to Bethlehem. The time for Mary's delivery has come.

No. 3: Recitative
As if interrupting the narrator, the alto proclaims a welcome as a bride to her bridegroom. Two oboes d'amore ('oboes of love') accompany.

No. 4: Aria (Alto, A minor, 3/8)
Above a light dance rhythm, the alto enjoins Zion, the multitude of the faithful, to prepare to welcome the Saviour. Originally the text for this aria recounted Hercules' leave-taking from Pleasure – a completely different sort of theme. (BWV 213, No. 9)

No. 5: Chorale (A minor, 4/4)
Verse 1 of Paul Gerhardt's Advent chorale *Wie soll ich dich empfangen* (*How can I welcome thee*, 1653) is set to the renowned Passion chorale melody by H.L. Hassler. Expectation of the Nativity is heightened more and more.

No. 6: Recitative (Evangelist)
Mary brings forth the new-born infant and lays him in a manger. From here, the music moves into a pastoral G major.

No. 7: Chorale (Soprano) **and Recitative** (Bass, *Andante*, G major, 3/4 – 4/4)
A consideration of the meaning of the Nativity. Following the two oboes d'amore, the soprano sings the sixth verse of Luther's Christmas chorale *Gelobet seist du, Jesu Christ* (*Praised be thou, Jesus Christ*, 1524), and the bass interjects comments from line to line.

No. 8: Aria (Bass, D major, 2/4)
A brave aria with trumpet accompaniment, it proclaims the infant to be 'great Lord, mighty King'. This piece was originally No. 7 of BWV 214.

No. 9: Chorale (D major, 4/4)
Verse 13 of Luther's Christmas chorale *Vom Himmel hoch, da komm ich her* (*From Heaven high to earth I come*, 1535) describes a plea that our hearts may be a bed for Jesus. The trumpets and timpani, as if evoking an image of the host of angels, frame each half of the chorale.

PART II

Und es waren Hirten in derselben Gegend (And there were in the same country shepherds abiding)

Second Day of Christmas (26th December)

Part 2 was performed at the Thomaskirche in the morning, and at the Nikolaikirche in the afternoon. The theme is the angel's announcement to the shepherds camped with their flocks in the field (Luke 2: 8-11); the angels' words are built into a great chorus. In contrast with Part 1, it is

a pastoral drama with a calm flavour. The orchestration is for 2 flutes, 2 oboes d'amore, 2 oboes da caccia, strings and continuo.

No. 10: Sinfonia (G major, 12/8)
This is the only instrumental piece contained in any of the six parts of the work. The pastorale in 12/8 time has appeared in Christmas music since ancient times. The distance between lightly moving lines for flutes and violins and the melody of the group of oboes (the former representing the music of the angels, the latter that of the shepherds) gradually shrinks as the music progresses.

No. 11: Recitative (Evangelist)
The Evangelist describes the scene of the shepherds in the fields and the glory of God shining in the sky. Here a pattern appears in the continuo which vividly describes the descent of the angel.

No. 12: Chorale (G major, 4/4)
As if impatiently waiting for the Evangelist to end, the chorus enters with verse 9 of Johann Rist's Christmas chorale *Ermuntre dich, mein schwacher Geist* (*Have courage, my weak soul*, 1641). The result is as refreshing as the light of dawn.

No. 13: Recitative (Evangelist, Angel)
The angel (soprano) tells the shepherds: 'Fear not; today in David's city the Saviour has been born.'

No. 14: Recitative (Bass)
The bass tells that what has come to pass fulfils the Old Testament covenant. The group of oboes accompanies.

No. 15: Aria (Tenor, E minor, 3/8)
This tenor aria speaks to the shepherds, telling them to hurry to see the child. The continuo reflects light and quick running steps, and a flute solo and the tenor develop a skilful interaction. This movement parodies BWV 214, No. 5.

No. 16: Recitative (Evangelist)
Continuing on from No. 13 with the words of the angel, the Evangelist narrates the sign to the shepherds: a baby lying in a manger.

No. 17: Chorale (C major, 4/4)
Verse 8 of Paul Gerhardt's Christmas chorale *Schaut, schaut, was ist für Wunder dar* (*Look, look, what is this miracle*, 1667) gives a vivid preview of the appearance of the infant.

No. 18: Recitative (Bass)
The bass enjoins the shepherds to go where the child is to sing him lullabies. The rocking pattern of a cradle appears in the continuo.

No. 19: Aria (Alto, G major, 2/4)
The setting for this aria is the scene in the stable, where a lullaby soothes the heart. Throughout, the flute accompanies an octave above the voice; perhaps this is meant to symbolize angelic support for the singing Mary.

No. 20: Recitative (Evangelist)
As the angel finishes speaking, the sky fills with the hosts of heaven, and the praises of God begin.

No. 21: Chorus (G major, 2/2)
'Glory to God in the highest, and peace on earth.' This lively and magnificent chorus encompasses three parts: the glory of God, the earth's peace, and the joy of mankind. It is the largest of the pieces composed especially for the *Christmas Oratorio*.

No. 22: Recitative (Bass)
The bass calls everyone to raise voices and sing with the angels. In the autograph we can see that a partial score has been erased and then a new manuscript with continuo accompaniment only was written.

No. 23: Chorale (G major, 12/8)
Now, a chorus of the faithful sings with strong voices, harmonising with the angelic choir. The words are verse 2 of Paul Gerhardt's Christmas chorale *Wir singen dir, Immanuel* (*We sing to Thee, Emmanuel*, 1653), and here, the music from the chorale of No. 17 and the opening sinfonia are combined. The contrasting oboe group and flutes also merge smoothly at this point.

PART III
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen (Lord of the heavens, hark to the babble)
Third Day of Christmas (27th December)

Part 3 was performed on the third day of Christmas (27th December) during the morning services at the Nikolaikirche. The story of the shepherds' visit to Bethlehem and their meeting with the child is told according to Luke's gospel (2: 15-19) in unfolding music of praise. Both key and instrumentation correspond to Part 1, and this music for the third day of Christmas rounds off the first half of the oratorio.

No. 24: Chorus (D major, 3/8)
This is a song of praise and thanks to God who rules the heavens. It originated as BWV 214, No. 9, and begins with a brilliant introduction that embraces trumpets and timpani before developing into vivid music in free counterpoint style.

No. 25: Recitative (Evangelist)
Having heard the message of the angel, the shepherds decide to go to Bethlehem.

No. 26: Chorus (A major, 3/4)
Their discussion is set in lively four-part polyphony based on a running motif. To this, the flutes and violins provide a rapidly moving accompaniment.

No. 27: Recitative (Bass)
Right away, the bass enters to say that what has been revealed is the Lord's comfort and also atonement for us all.

No. 28: Chorale (A major, 4/4)
The communal voice reflects that what has taken place is not merely for the shepherds' sake, but for us all, and that this reveals God's great love. Another verse of the Lutheran chorale which appeared in No. 7 is set to different music.

No. 29: Duet (Soprano and Bass, A major, 3/8)
This duet is based on BWV 213, No. 11. The soprano and bass, followed by two oboes d'amore ('oboes of love'), praise the sympathy and comfort of the Lord. A parody of a duet between Hercules and Virtue, its character feels rather similar to that of a love duet between the soul and Jesus.

No. 30: Recitative (Evangelist)
The shepherds, having found the child, spread the news to the world. The Evangelist then describes the pensive Mary.

No. 31: Aria (Alto, B minor, 2/4)
Accompanied by solo violin, this soliloquy of Mary pondering the miracle before her is a reflective aria. This is thought to be the only original aria in the oratorio and, in the autograph, traces of amendments can be found. Having first written an aria in 3/4 (with larger orchestration), Bach discarded it and inserted this aria in its place.

No. 32: Recitative (Alto)
The alto resolves that the events that have happened before her eyes will remain deeply engraved in her heart.

No. 33: Chorale (G major, 4/4)
This decision is adopted by all of the faithful. With short phrases and asymmetric structure, the chorale uses verse

15 of Paul Gerhardt's Christmas chorale *Fröhlich soll mein Herze springen* (*Joyful shall my heart spring*, 1653) as its text.

No. 34: Recitative (Evangelist)
The shepherds return, praising God.

No. 35: Chorale (F sharp minor, 4/4)
A harmonisation of a rather old-fashioned chorale (verse 4 of Christoph Runge's Christmas chorale *Laßt Furcht und Pein* (*Leave fear and pain*, 1653). With elaborate lower parts, the music reflects inner depths of delight in the nativity. A repetition of the first chorus in Part 3 follows.

PART IV
Fallt mit Danken, fallt mit Loben
(Fall down with thanks, fall down with praise)

New Year's Day (1st January)

On 1st January 1735 this section, which is written for New Year's Day (the day of the Child's circumcision and naming) was premièred in the morning at the Thomaskirche and in the afternoon at the Nikolaikirche. It is the only part set in a flat key (the key of F major), and two horns are also used, giving Part 4 a new and distinct sound and character. The orchestration is for 2 horns, 2 oboes, strings and continuo.

No. 36: Chorus (F major, 3/8)
The clear tone of the horns announces a new character, which is suitable to the beginning of the second half of the oratorio. The movement is a parody of the opening chorus of BWV 213, *Lasst uns sorgen* (*Let us sorrow*).

No. 37: Recitative (Evangelist)
The day of the circumcision has come and, according to the angel's words, the child is named Jesus. The name of Jesus is brought particularly to the ear by the high A upon which it is sung.

No. 38: Recitative and Chorale (Bass and Soprano)
The nativity is none other than the accomplishment of the words from the book of Isaiah: 'Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call his name Emmanuel'. Thus the consideration of the Name begins with 'Emmanuel' (which means 'God with us'), and moves on to the question of what Jesus is to us. Around this twines the second half of verse 1 of Johann Rist's 1642 chorale of longing for Jesus *Jesu, du mein liebstes Leben* (*Jesus, Thou my beloved life*); when the text reaches the Passion on the cross, the bass turns to thoughts of his own death. In that time, especially, the name of Jesus has power to protect.

No. 39: Aria (Soprano with Echo, C major, 6/8)
This echo aria is based on BWV 213, No. 5. Although the original piece featured Hercules calling to the echo, here it has become the soprano calling to the Saviour. Two soprano voices in dialogue from different dimensions finally join in a beautiful duet on the word *Ja* (*Yes*).

No. 40: Recitative and Chorale (Bass and Soprano)
This chorale and recitative are woven together with No. 38. Reflection on the name of Jesus brings still more fervent joy.

No. 41: Aria (Tenor, D minor, 4/4)
In this powerful aria (a parody of BWV 213, No. 7), the tenor sings of his decision to live to praise the Lord's glory. The competition between the tenor and obbligato instruments has the power of a first-rate concerto piece.

No. 42: Chorale (F major, 3/4)
The final movement in Part 4 uses verse 15 of Johann Rist's New Year's chorale *Hilf, Herr Jesu, laß gelingen* (*Help, Lord Jesus, let succeed*, 1642). At this point, the day of the circumcision and naming is associated with the first day of the New Year. The two horns return, and hem each line of the chorus with conviction.

PART V

Ehre sei dir, Gott, gesungen
(Glory be sung to you, God)

Sunday after New Year's Day

In 1735 this Sunday fell on 2nd January, and Part 5 was first performed during the morning service at the Nikolaikirche. The theme is the fear and trepidation of King Herod at the nativity (Matthew 2: 1-6). Perhaps because it is offered for a lesser feast day, the entire section is written with a light structure, and considers Jesus as the 'light' against the darkness. The orchestration is for two oboes d'amore, strings and continuo.

No. 43: Chorus (A major, 3/4)
Concerning this chorus, marked *Vivace*, two opposing views exist: some think it to be a parody of an unknown piece, whereas some believe it to be original. Among the six opening choruses of the oratorio, it is the most nimble, and the texture changes freely between homophony and polyphony.

No. 44: Recitative (Evangelist)
Taken from the Gospel of St. Matthew, this recitative opens the story of the Wise Men from the east.

No. 45: Chorus and Recitative (Alto, B minor, 4/4)
'Where is he that is born King of the Jews?' As if interrupting the chorus of the Wise Men, the alto breaks in with 'Seek him in my breast'. This king, as the alto explains, is none other than 'the light to lighten the Gentiles'. This piece is a parody of a portion of the *St. Mark Passion* (1731, now lost).

No. 46: Chorale (A major, 4/4)
A hymn to the glory of Jesus, which changes darkness into light; the brilliance of A major is overflowing. The chorale is verse 5 of Georg Weissel's *Nun, liebe Seel, nun ist es Zeit* (*Now, beloved soul, now is the time*, 1642).

No. 47: Aria (Bass, F sharp minor, 2/4)
The bass asks for that glory to enlighten him with its fire. This piece is an adaptation of the soprano aria with flute found as No. 7 of BWV 215 (1734).

No. 48: Recitative (Evangelist)
Hearing the words of the Wise Men, King Herod and all of Jerusalem are troubled.

No. 49: Recitative (Alto)
The strings illustrate the trembling of the people. Scolding them for their fear, the alto charges them rather to rejoice.

No. 50: Recitative (Evangelist)
Herod gathers the chief priests and scribes together to take counsel. During the portion where they quote from the book of Micah, the piece picks up into a more cheerful *Andante* arioso.

No. 51: Trio (Soprano, Alto and Tenor, B minor, 2/4)
When will salvation come? – while the soprano and tenor repeat this question, the alto interjects: hush! It is here! While the piece is probably a parody, the work on which it is based is not known.

No. 52: Recitative (Alto)
The alto proclaims that Jesus already rules! His throne is the heart.

No. 53: Chorale (A major, 4/4)
The light of grace illuminates the dark cavern of the heart, making it suitable to be a throne for the King. Among the finales of the six parts, this is the simplest four-part arrangement. The chorale is verse 9 of *Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte* (*Ye stars, ye hollow winds*, 1655) by Johann Franck.

PART VI

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
(Lord, when the proud enemies snort with rage)

Epiphany (6th January)

Written for 6th January, the Feast of the Epiphany, this section was premièred at the Thomaskirche in the morning and at the Nikolaikirche in the afternoon. The theme is the visit of the Wise Men from the east, following the star (Matthew 2: 7-12). Of the eleven pieces, if we remove the Gospel text recitatives and the chorales, the remaining seven are believed to be arrangements of the movements of the lost cantata BWV 248/VIa (1734). D major makes its appearance a third time, and the trumpets and timpani too return. The orchestration calls for 3 trumpets, timpani, 2 oboes, 2 oboes d'amore, strings and continuo.

No. 54: Chorus (D major, 3/8)
Matching the opening choruses of Parts 1 and 3, this movement too has a dance rhythm in triple time. Enthusiastically, it asks for the power of the Lord as help in the struggle. The brilliant rejoicing of the first half of the oratorio returns here.

No. 55: Recitative (Evangelist, Herod)
Herod (the bass) summons the Wise Men, and sends them to Bethlehem.

No. 56: Recitative (Soprano)
The soprano, hearing Herod's words: 'I too will go to worship him', says that the Lord sees through all deceit.

No. 57: Aria (Soprano, *Largo e staccato*, A major, 3/4)
In the soprano aria which follows the recitative, the peculiar effect of 3/4 with a shifted accent expresses the strength of the hand of the Lord. The alternation of strong and weak produces an echo effect.

No. 58: Recitative (Evangelist)
The Wise Men depart, following the star and, arriving at their destination, they joyfully worship the child.

No. 59: Chorale (G major, 4/4)
Verse 1 of Paul Gerhardt's nativity chorale *Ich steh an deiner Krippen hier* (*I stand here at thy cradle*, 1656) is sung. The content declares that we, too, stand by the manger and give praise.

No. 60: Recitative (Evangelist)
Following the warning they receive in a dream, the Wise Men avoid Herod and return home by a different route.

No. 61: Recitative (Tenor)
The continuo plays a figure evocative of the walking feet of the Wise Men; the tenor compares Jesus to a bridegroom, and begins to tell of thoughts of love. This sort of subject has been entrusted to the alto up to Part 5 but, possibly due to the unavailability of the singer for Bach's first performance, here it is the tenor who takes the aria. The dynamics and tempo are meticulously set out in the accompaniment.

No. 62: Aria (Tenor, *Vivace*, B minor, 2/4)
This aria has the same instrumentation as No. 61. Triumphant, the faithful now stand strong against the enemy.

No. 63: Recitative (Soprano, Alto, Tenor, Bass)
This is a four-voice recitative. The four soloists draw us toward the last movement with imitative entries.

No. 64: Chorale (D major, 4/4)
Following a splendid introduction, verse 4 of Georg Werner's *Ihr Christen auserkoren* (*You chosen Christians*, 1648) is sung with vigour. Taking the melody of a Passion chorale, this chorale, which declares the victory of Christ, reminds us that the meaning of the nativity is fulfilled in the Passion.

© Tadashi Isoyama 1998

The **Saitama Arts Theatre** is a unique theatre complex, which has four different single-purpose halls: one for theatrical, opera and ballet productions, one for classical music concerts, one for theatrical, music and dance performances, and one for film presentations. Since its opening on 15th October 1994, the Saitama Arts Theatre has presented major events, including original productions, and has gained a reputation as one of the finest organizations of its kind in Japan. Its concert hall, with 604 seats, is well suited both to chamber music and to early music. Starting in 1999, the Saitama Arts Theatre will present regular concerts by the Bach Collegium Japan.

The **Bach Collegium Japan** (BCJ) was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to great works of the baroque era on period instruments. As the name of the ensemble indicates, its main focus has been on the works of Johann Sebastian Bach and those composers of German Protestant music who preceded and influenced him, such as Buxtehude, Schütz, Schein and Böhm.

The Bach Collegium Japan comprises both baroque orchestra and chorus, and its major activities include an annual four-concert series of Bach's cantatas and a number of instrumental programmes. In addition, the BCJ presents major works such as Bach's *Passions*, Handel's *Messiah* and Monteverdi's *Vespers*, and smaller programmes for soloists or small vocal ensembles. The BCJ is based in Tokyo and Kobe but performs throughout Japan, and for many of its projects it has been pleased to welcome European artists such as Max von Egmond, Nancy Argenta, Christoph Prégardien, Peter Kooij, Monika Frimmer, Michael Chance, Kai Wessel, Gerd Türk, Michael Schopper and Concerto Palatino.

Masaaki Suzuki, conductor, was born in 1954 at Kobe, Japan. At the age of 12, he began to play the organ for church services every Sunday. After graduating from the Tokyo National University of Fine Arts and Music with a degree in composition and organ performance, he continued to study the harpsichord and organ at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Prof. Ton Koopman and Prof. Piet Kee.

Having obtained Soloist Diplomas in both of his instruments in Amsterdam, he was awarded second prize in the Harpsichord Competition (basso continuo) in 1980 and third prize in the Organ Competition in 1982 at the Vlaanderen Festival at Bruges, Belgium.

Masaaki Suzuki enjoys an outstanding reputation not only as an organ and harpsichord soloist, but also as a conductor. Since 1990 Suzuki has also been the Musical Director of the Bach Collegium Japan. As a professor of organ and harpsichord, he teaches at the Tokyo National University of Fine Arts and Music.

Monika Frimmer, soprano, studied at the State College of Music and Theatre in Hanover, where she graduated with distinction as an opera and concert singer. In 1980 she was a prizewinner in the West German National Singing Competition in Berlin; she attended masterclasses and worked with Birgit Nilsson, Elisabeth Schwarzkopf, Hermann Winkler and Jörg Demus. From 1980 until 1993 she was engaged at the Hanover State Opera as a lyrical soprano. She performs all over the world in concerts, opera and oratorio and is much in demand at the most prestigious festivals. She collaborates regularly with the Trio di Clarone and the Ensemble Incanto; song recitals with the pianist Liese Klahn form a major element of her work. Monika Frimmer's repertoire includes baroque, classical, romantic and modern music. She broadcasts regularly on German and European radio.

Yoshikazu Mera, Japan's leading counter-tenor, is a winner of the highest prize at the eighth Early Music Competition (1994) and the third prize at the sixth Sogakudo Japanese Lied Competition (1995). He is highly acclaimed in sacred and early music field, appearing as a soloist with the Bach Collegium Japan and in opera. He

is also popular as a multitalent, singing a wide range of repertoire from German *Lieder*, Negro spirituals, songs from musicals and so on. He is also interested in Japanese songs; his disc of *Mother's Songs* (Japanese popular songs) is available on BIS-CD-906 and a further CD, *Nightingale*, features Japanese art songs (BIS-CD-889). He attracts much attention as a new type of entertainer, surpassing the classical field. This is reflected in his recent appearance singing the theme song of the film *Princess Mononoke*, distributed worldwide by Walt Disney.

Gerd Türk, tenor, received his first vocal training with the Limburger Domsingknaben (Boys' Choir of Limburg Cathedral). At the Frankfurt College of Music he studied church music and choir direction. After having taught at the Speyer Institute of Church Music he devoted his attention entirely to singing. Studies of baroque singing and interpretation with René Jacobs and Richard Levitt at the Schola Cantorum Basiliensis led to a career as a sought after singer, touring in Europe, South-East Asia, the USA and Japan. He has performed at major festivals of early music, e.g. in Bruges, Utrecht, Stuttgart, London, Lucerne and Aix-en-Provence. Gerd Türk has a great preference for ensemble singing. He is a member of Cantus Cölln, Germany's leading vocal ensemble, and Gilles Binchois (France), renowned for its interpretation of medieval music. Gerd Türk also teaches singing and oratorio interpretation at the Heidelberg College of Music.

Peter Kooij, bass, born in 1954, started his musical career at the age of six as a choir boy and sang many solo soprano parts in concerts and on records. However, he started his formal musical studies as a violin student. This was followed by singing tuition from Max van Egmond at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam, and in 1980 he obtained a diploma for solo performance. Peter Kooij is a regular performer at the most important festivals in Europe. He has also sung in Israel, South America and Japan with Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Roger Norrington and Michel Corboz. Since 1995, Peter Kooij has been a professor of singing at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam.

WEIHNACHTS-ORATORIUM BWV 248

Dieses Werk, dem Bach selbst den Titel „Oratorium" gab, hat den erzählerischen Fluß einer Geschichte, und ist nicht nur eine Gruppe voneinander unabhängiger Stücke, die nacheinander aufgeführt werden. Es besteht vielmehr aus sechs sequentiellen Kantaten. Das Gestalten von Christi Geburt als Kantatenserie hat den Ausgangspunkt, daß Weihnachten keine freistehende Feier ist, sondern, wie das japanische Neujahr, ein Teil einer Feierperiode. Somit ist Bachs *Weihnachts-Oratorium* ein wahrhaftig groß angelegtes Werk, das diese ganze wunderbare Periode, von den drei Weihnachtstagen über Neujahr, bis zum Dreikönigsfest feiert.

Innerhalb der Kirchenmusik Bachs gehört das *Weihnachts-Oratorium* zu den späteren Werken. Die Kompositionsarbeit fand vermutlich im November und Dezember 1734 statt, und das Werk wurde erstmals zwischen dem 25. Dezember dieses Jahres und dem 6. Januar des folgenden statt. Dies war eine Zeit, in der Bach mit dem Schreiben von Kirchenkantaten (die er mit Anfang 1723 zahlreiche Jahre hindurch komponiert hatte) Pause gemacht hatte, um seine Kraft der weltlichen Musik zu widmen, die er mit dem Collegium Musicum in Leipzig spielte. Angesichts der Tatsache, daß die Kyrie- und Gloriasätze der *h-moll-Messe* 1733 am sächsischen Hof gebracht wurden, und daß Bach nach dem *Weihnachts-Oratorium* eine Reihe weiterer Werke mit dem Titel „Oratorium" schuf (*Oster-Oratorium*, *Himmelfahrts-Oratorium*), kann man annehmen, daß er es versuchte, für die Kirchenmusik neue Gebiete zu erschließen. Dies ist mit seiner in späteren Jahren zunehmenden Tendenz verbunden, bereits existierende Musik neuen, höheren Konzepten entsprechend zu arrangieren. So erscheinen im *Weihnachts-Oratorium* bereits existierende Kantatenchöre und -arien mit neuen Texten, durch neukomponierte Rezitative und Choräle miteinander verbunden. Die existierende Musik war leuchtend hell und überaus lyrisch, und so entstand ein sakrales Werk, das für das Feiern der Geburt Christi und das Nachdenken über ihren Sinn gut geeignet war.

Selbst im Autograph erscheinen die sechs Kantaten des *Weihnachts-Oratoriums* als separate Handschriften, und musikalisch sind sie ebenfalls selbständig. Gewisse Umstände, wie die Wahl der organischen Grundtonart D-Dur, oder die Gegenüberstellung der Erzählungen von der Geburt in Lukas 2 und Matthäus 2 (die sich von den für die Kirche gewählten Lesungen unterscheiden), lassen uns aber wissen, daß Bach die sechs Teile als ein kombiniertes Werk konzipierte. Die Erzählung von der Geburt ist dem Tenor in seiner Rolle als Evangelist anvertraut, und andere Personen, wie Engel, Herodes und Hirten, erscheinen ebenfalls. Obwohl Maria nicht direkt spricht, dienen ihre vermeintlichen Worte und Gedanken als Text eines Altsolos in freier Versform.

Das Libretto wird Picander zugeschrieben, dem Dichter des Texts der *Matthäus-Passion*. Picander beriet sich vermutlich mit Bach hinsichtlich des Schreibens geschickter Parodien existierender Kantaten. Die Teile 1-4 enthalten Musik, die ursprünglich in BWV 213 (*Hercules auf dem Scheidewege*) und BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*) zu finden war, weltlichen Kantaten, die 1733 für den sächsischen Hof geschrieben worden waren. Der Teil Nr. 6 besteht fast zur Gänze aus einer verschollenen Kirchenkantate.

Bei der Erstaufführung bestanden die von Bach neugeschriebenen Teile aus der Musik für die biblische Erzählung, den Chorälen und den Abschnitten mit *Recitativo accompagnato*. Dies sind farbenprächtige Stücke, mit reifer Technik geschrieben, und unter ihnen fällt die freie Verbindung von Choral und Rezitativ auf. Zur neukomponierten Musik gehört auch die Sinfonia im Teil Nr. 2 und die Altarie im Teil Nr. 3 (Nr. 31), vielleicht auch der Anfangschor vom Teil Nr. 5. Die Erstaufführung fand sowohl in der Nikolaikirche als auch in der Thomaskirche statt, mit seinem Chor bewegte sich Bach hin und zurück zwischen diesen beiden Hauptkirchen von Leipzig. Es scheint, daß weitere Aufführungen 1739/40, 1744/45 und 1745/46 stattfanden.

TEIL I

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

Erster Weihnachtsfeiertag (25. Dezember)

An diesem Tag des Jahres 1734 wurde die Kantate beim Morgengottesdienst in der Nikolaikirche, nachmittags in der Thomaskirche aufgeführt. Die Erzählung beginnt mit einem freudestrahlenden Chor und entfaltet sich in den folgenden Sätzen mit der Ankunft Josephs und Marias in Betlehem und Jesu Geburt im Stall. Das Orchester besteht hier aus 3 Trompeten, Pauken, 2 Flöten, 2 Oboen, 2 Oboen d'amore, Streichern und Continuo.

Nr. 1: Chor (D-Dur, 3/8)
Der musikalische Gedanke dieses großartigen Anfangssatzes, in dem das Zeitmaß von den Pauken gesetzt wird, zu denen sich die Trompeten gesellen, entspricht dem Text des Originals, des Anfangschors von BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*). Hier wurde er schön verändert, um die weihnachtliche Freude zum Ausdruck zu bringen.

Nr. 2: Rezitativ (Evangelist)
Der Evangelist (in diesem Fall Lukas) beginnt mit Josephs und Marias Besuch in Betlehem. Die Zeit der Geburt ist gekommen.

Nr. 3: Rezitativ (Alt)
Wie um den Erzähler zu unterbrechen, spricht der Alt einen Gruß wie eine Braut an ihren Bräutigam. Zwei Oboen d'amore („Liebesoboen") begleiten.

Nr. 4: Arie (Alt, a-moll, 3/8)
Zu einem leicht tänzerischen Rhythmus mahnt der Alt Zion, die Gläubigen, „den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn". Ursprünglich erzählte diese Arie vom Abschied des Hercules vom Vergnügen – ein völlig andersartiges Thema. (BWV 213 – 9)

Nr. 5: Choral (a-moll, 4/4)
Die erste Strophe von Paul Gerhardts Adventschoral *Wie soll ich dich empfangen* (1653) ist zur Passionschoralmelodie von Hans Leo Haßler (?) aus der *Matthäus-Passion* gesetzt. Das Warten auf die Menschwerdung wird immer inbrünstiger.

Nr. 6: Rezitativ (Evangelist)
Maria gebärt ihren ersten Sohn und legt ihn in eine Krippe. Von hier ab ist die Musik in einem pastoralen G-Dur.

Nr. 7: Choral (Sopran) **und Rezitativ** (Baß, *Andante*, G-Dur, 3/4 – 4/4)
Eine Überlegung des Sinns der Geburt. Den beiden Oboen d'amore folgend singt der Sopran die sechste Strophe von Luthers Weihnachtschoral *Gelobet seist du, Jesu Christ* (1524), während der Baß zwischendurch kommentiert.

Nr. 8: Arie (Baß, D-Dur, 2/4)
Diese prächtige Arie mit Trompetenbegleitung verkündet, daß das Kind der „große Herr, starke König" ist. Dieses Stück war ursprünglich BWV 214, Nr. 7.

Nr. 9: Choral (D-Dur, 4/4)
Die Strophe 13 von Luthers Weihnachtschoral *Vom Himmel hoch, da komm ich her* (1535) drückt den Wunsch aus, unsere Herzen mögen ein Bett für das Jesuskind sein. Trompeten und Pauken umrahmen jede Hälfte des Chorals wie ein Bild der Engelsschar.

TEIL II

Und es waren Hirten in derselben Gegend

Zweiter Weihnachtsfeiertag (26. Dezember)

Der zweite Teil wurde morgens in der Thomaskirche, nachmittags in der Nikolaikirche aufgeführt. Er handelt von der Botschaft des Engels an die Hirten, die ihre Herden auf dem Felde hüteten (Lukas 2: 8-11); die Worte des Engels werden zu einem großen Chor aufgebaut. Im Kontrast zu Teil 1 ist dies ein pastorales Drama mit

ruhiger Atmosphäre. Das Orchester besteht aus 2 Flöten, 2 Oboen d'amore, 2 Oboen da caccia, Streichern und Continuo.

Nr. 10: Sinfonia (G-Dur, 12/8)
Dies ist das einzige Instrumentalstück sämtlicher sechs Teile des Werkes. Das Pastorale in 12/8 war bereits in ältesten Zeiten in der Weihnachtsmusik gebräuchlich. Der Kontrast zwischen den sich leicht bewegenden Linien der Flöten und Violinen und der Melodie der Oboengruppe (die erstere stellt die Musik der Engel, die letztere jene der Hirten dar) schwindet allmählich im Verlaufe der Musik.

Nr. 11: Rezitativ (Evangelist)
Der Evangelist beschreibt die Szene mit den Hirten auf dem Felde und der leuchtenden Klarheit des Herrn. Im Continuo erscheint eine Figur, die das Herabsteigen des Engels lebhaft schildert.

Nr. 12: Choral (G-Dur, 4/4)
Als ob er ungeduldig darauf gewartet hätte, daß der Evangelist aufhört, erscheint der Chor mit der neunten Strophe von Johann Rists Weihnachtschoral *Ermuntre dich, mein schwacher Geist* (1641). Das Ergebnis ist erfrischend wie das Licht der Morgendämmerung.

Nr. 13: Rezitativ (Evangelist, Engel)
Der Engel (Sopran) sagt den Hirten: „Fürchtet euch nicht; euch ist heute der Heiland geboren in der Stadt David".

Nr. 14: Rezitativ (Baß)
Der Baß erzählt, daß das Geschehene die Verheißungen des Alten Testaments erfüllt. Die Oboengruppe begleitet.

Nr. 15: Arie (Tenor, e-moll, 3/8)
Diese Tenorarie spricht zu den Hirten und ermahnt sie zu eilen, um das Kind zu sehen. Das Continuo spiegelt leichte, schnell laufende Schritte, ein Flötensolo und der Tenor haben ein geschicktes Wechselspiel. Dieser Satz parodiert BWV 214, Nr. 5.

Nr. 16: Rezitativ (Evangelist)
Von Nr. 13 mit den Worten des Engels fortsetzend erzählt der Evangelist den Hirten das Zeichen: ein Wickelkind in einer Krippe.

Nr. 17: Choral (D-Dur, 4/4)
Die achte Strophe aus Paul Gerhardts Weihnachtschoral *Schaut, schaut, was ist für Wunder dar* (1667) vermittelt ein lebendiges Bild des Kindes.

Nr. 18: Rezitativ (Baß)
Der Baß ermahnt die Hirten, dorthin zu gehen, wo das Kind ist, um ihm Wiegenlieder zu singen. Die Bewegung einer Wiege erscheint im Continuo.

Nr. 19: Arie (Alt, G-Dur, 2/4)
Diese Arie schildert die Szene im Stall, wo ein Wiegenlied das Herz erfreut. Eine Flöte begleitet die Solostimme um eine Oktave höher; vielleicht soll dies symbolisieren, daß die Engel die singende Maria unterstützen.

Nr. 20: Rezitativ (Evangelist)
Wenn der Engel zu sprechen aufhört, erscheinen die himmlischen Heerscharen, und die Lobpreisung Gottes beginnt.

Nr. 21: Chor (G-Dur, 2/2)
„Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden". Dieser lebhafte und großartige Chor besteht aus drei Teilen: Gottes Ehre, Friede auf Erden und Wohlgefallen der Menschen. Unter den eigens für das *Weihnachts-Oratorium* komponierten Stücken ist dies das größte.

Nr. 22: Rezitativ (Baß)
Der Baß ermahnt alle, die Stimme zu erheben und mit den Engeln zu singen. Im Autograph können wir sehen,

daß Teile einer Partitur gestrichen wurden, wonach ein neues Manuskript mit nur Continuo als Begleitung geschrieben wurde.

Nr. 23: Choral (G-Dur, 12/8)
Ein Chor der Gläubigen singt mit kraftvollen Stimmen in Harmonie mit dem Engelschor. Die Worte stammen aus der zweiten Strophe von Paul Gerhardts Weihnachtschoral *Wir singen dir, Immanuel* (1653), und hier wird die Musik des Chorals Nr. 17 mit jener der Anfangssinfonia kombiniert. Die kontrastierenden Oboen und Flöten vermischen sich sanft.

TEIL III
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Dritter Weihnachtsfeiertag (27. Dezember)

Der dritte Teil wurde am dritten Weihnachtsfeiertag während des Morgengottesdienstes in der Nikolaikirche aufgeführt. Die Geschichte vom Besuch der Hirten in Betlehem und ihrem Treffen mit dem Kinde wird nach Lukas (2: 15-19) mit einer Musik des Lobes erzählt. Tonart und Orchesterbesetzung entsprechen jenen des ersten Teiles, und diese Musik für den dritten Weihnachtsfeiertag rundet die erste Hälfte des Oratoriums ab.

Nr. 24: Chor (D-Dur, 3/8)
Dies ist ein Lied des Lobes und des Danks an Gott, der im Himmel herrscht. Sein Ursprung ist BWV 214, Nr. 9, und es beginnt mit einer glänzenden Einleitung mit Trompeten und Pauken, bevor es sich zu einer lebhaften Musik im frei kontrapunktischen Stil entwickelt.

Nr. 25: Rezitativ (Evangelist)
Nachdem sie die Botschaft des Engels gehört haben, beschließen die Hirten, nach Betlehem zu gehen.

Nr. 26: Chor (A-Dur, 3/4)
Ihre Diskussion findet in lebhafter, vierstimmiger Polyphonie statt, die auf einem laufenden Motiv basiert. Flöten und Violinen spielen eine schnelle Begleitung.

Nr. 27: Rezitativ (Baß)
Der Baß sagt, daß uns allen des Herrn Trost und Erlösung enthüllt wurden.

Nr. 28: Choral (A-Dur, 4/4)
Die gemeinsame Stimme sagt, daß das, was geschah, nicht nur für die Hirten, sondern für alle ist, was Gottes große Liebe verrät. Noch eine Strophe des Luther-Chorals, der in Nr. 7 erschien, wird zu einer anderen Musik gesetzt.

Nr. 29: Duett (Sopran und Baß, A-Dur, 3/8)
Dieses Duett basiert auf BWV 213, Nr. 11. Sopran und Baß, von zwei Oboen d'amore (Liebesoboen) gefolgt, preisen Mitleid und Erbarmen des Herrn. Diese Parodie eines Duetts zwischen Hercules und der Tugend hat einen Charakter, der so ziemlich wie ein Liebesduett zwischen der Seele und Jesus anmutet.

Nr. 30: Rezitativ (Evangelist)
Die Hirten haben das Kind gefunden und erzählen der Welt davon. Der Evangelist beschreibt dann die nachdenkliche Maria.

Nr. 31: Arie (Alt, h-moll, 2/4)
Dieser von einer Solovioline begleitete Monolog der Maria, die das Wunder vor ihr begründet, ist eine nachdenkliche Arie. Man meint, daß dies die einzige Originalarie des Oratoriums ist, und im Autograph sind Spuren von Änderungen zu finden. Nachdem er zunächst eine Arie in 3/4 (mit größerem Orchester) geschrieben hatte, verwarf Bach sie und ersetzte sie durch diese Arie.

Nr. 32: Rezitativ (Alt)
Der Alt sagt von den Geschehnissen, daß „mein Herz soll es bewahren".

Nr. 33: Choral (G-Dur, 4/4)
Die Phrase wird von den Gläubigen übernommen. Mit kurzen Phrasen und asymmetrischen Strukturen verwendet der Choral die Strophe 15 aus Paul Gerhardts Weihnachtschoral *Fröhlich soll mein Herze springen* (1653) als Text.

Nr. 34: Rezitativ (Evangelist)
Die Hirten kehren wieder, Gott preisend.

Nr. 35: Choral (fis-moll, 4/4)
Harmonisierung eines recht altmodischen Chorals (Strophe 4 von Christoph Runges Weihnachtschoral *Laßt Furcht und Pein* (1653). Mit ausgearbeiteten Unterstimmen spiegelt die Musik die innere Tiefe der Freude über die Geburt. Es folgt eine Reprise des ersten Chores im Teil 3.

TEIL IV
Fallt mit Danken, fallt mit Loben
Neujahrstag (1. Januar)

Am 1. Januar 1735 wurde dieser Teil, der für den Neujahrstag geschrieben ist (den Tag der Beschneidung und Taufe des Herrn) uraufgeführt, morgens in der Thomaskirche, nachmittags in der Nikolaikirche. Er ist die einzige Kantate in einer B-Tonart (F-Dur), und durch die Verwendung zweier Hörner erhält der vierte Teil einen neuen, distinkten Klang und Charakter. Das Orchester besteht aus 2 Hörnern, 2 Oboen, Streichern und Continuo.

Nr. 36: Chor (F-Dur, 3/8)
Der klare Klang der Hörner kündigt einen neuen Charakter an, der für den Anfang der zweiten Hälfte des Oratoriums passend ist. Der Satz ist eine Parodie des Anfangschores von BWV 213, *Laßt uns sorgen, laßt uns wachen.*

Nr. 37: Rezitativ (Evangelist)
Der Tag der Beschneidung ist da, und nach den Worten des Engels wird das Kind Jesus genannt. Der Name wird besonders hervorgehoben durch das hohe A, auf welchem er gesungen wird.

Nr. 38: Rezitativ und Choral (Baß und Sopran)
Die Geburt ist nichts anderes als die Erfüllung der Worte Jesajas: „Eine Jungfrau soll einen Sohn empfangen und gebären, und soll ihn Immanuel heißen". Die Betrachtung des Namens beginnt mit „Immanuel" (=Gott mit uns) und führt zur Frage weiter, was uns Jesus bedeutet. Rings herum bewegt sich die zweite Hälfte der ersten Strophe von Johann Rists Choral aus dem Jahre 1642 über die Sehnsucht nach Jesus, *Jesu, du mein liebstes Leben.* Wenn der Text zur Passion auf dem Kreuz kommt, denkt der Baß an seinen eigenen Tod. Besonders hier hat Jesu Name die Kraft des Schützens.

Nr. 39: Arie (Sopran mit Echo, C-Dur, 6/8)
Diese Echoarie basiert auf BWV 213, Nr. 5. Das Originalstück stellte zwar Hercules beim Anrufen des Echos dar, aber hier ist es der Sopran, der den Heiland anruft. Zwei Sopranstimmen im Dialog aus verschiedenen Seiten vereinigen sich schließlich in einem schönen Duett auf dem Wort „Ja".

Nr. 40: Rezitativ und Choral (Baß und Sopran)
Dieser Choral und das Rezitativ sind mit Nr. 38 zusammengewoben. Der Name Jesus bringt noch mehr Freude und Wonne.

Nr. 41: Arie (Tenor, d-moll, 4/4)
In dieser kraftvollen Arie (einer Parodie von BWV 213, Nr. 7) besingt der Tenor seine Entscheidung, nur dem Herrn zu Ehren zu leben. Der Wettbewerb zwischen Tenor und Obbligatoinstrumenten hat die Kraft eines erstklassigen Konzerts.

Nr. 42: Choral (F-Dur, 3/4)
Der letzte Satz des vierten Teils verwendet die fünfzehnte Strophe von Johann Rists Neujahrschoral *Hilf,*

Herr Jesu, laß gelingen (1642). Hier wird der Tag der Beschneidung und Taufe mit dem ersten Tag des neuen Jahres verbunden. Die Überzeugtheit des Chorsatzes wird durch das Wiedererscheinen der beiden Hörner betont.

TEIL V
Ehre sei dir, Gott, gesungen
Sonntag nach Neujahr

Im Jahre 1735 fiel dieser Sonntag auf den 2. Januar, und der fünfte Teil wurde beim Morgengottesdienst in der Nikolaikirche erstmals aufgeführt. Das Thema ist die durch die Geburt erweckte Furcht und Ängstlichkeit des Königs Herodes (Matthäus 2: 1-6). Der ganze Teil ist in leichter Struktur, vielleicht weil er für einen geringeren Feiertag geschrieben wurde, und Jesus wird als das „Licht" gegen die Finsternis betrachtet. Das Orchester besteht aus 2 Oboen d'amore, Streichern und Continuo.

Nr. 43: Chor (A-Dur, 3/4)
Es gibt zwei entgegengesetzte Meinungen über diesen mit *Vivace* bezeichneten Chor: manche meinen, er sei eine Parodie eines unbekannten Stücks, während andere denken, er sei eine Originalkomposition. Unter den sechs Anfangschören des Oratoriums ist er der wendigste, und der Satz wechselt frei zwischen Homophonie und Polyphonie.

Nr. 44: Rezitativ (Evangelist)
Dieses dem Matthäusevangelium entnommene Rezitativ ist der Beginn der Geschichte der Weisen vom Morgenlande.

Nr. 45: Chor und Rezitativ (Alt, h-moll, 4/4)
„Wo ist der neugeborne König der Juden?" Wie eine Unterbrechung des Chores der Weisen erscheint der Alt mit „Sucht ihn in meiner Brust". Dieser König, erklärt der Alt, ist niemand anderer als „das Licht, das auch den Heiden scheinen sollen" (sic!). Dieses Stück ist eine Parodie eines Teils der *Markus-Passion* (1731, jetzt verschollen).

Nr. 46: Choral (A-Dur, 4/4)
Eine Hymne an Jesu Glanz, der die Finsternis in Licht verwandelt; der Glanz des A-Dur ist strahlend. Der Choral ist die fünfte Strophe von Georg Weissels *Nun, liebe Seel, nun ist es Zeit* (1642).

Nr. 47: Arie (Baß, fis-moll, 2/4)
Der Baß bittet, der Glanz möge ihn mit seinen Strahlen erleuchten. Dieses Stück ist eine Einrichtung der Sopranarie mit Flöte aus BWV 215 Nr. 7 (1734).

Nr. 48: Rezitativ (Evangelist)
Da Herodes die Worte der Weisen hörte, erschrak er und ganz Jerusalem.

Nr. 49: Rezitativ (Alt)
Die Streicher veranschaulichen das Beben des Volkes. Der Alt ermahnt sie, sich vielmehr darüber zu freuen.

Nr. 50: Rezitativ (Evangelist)
Herodes ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten versammeln, um sich beraten zu lassen. In dem Abschnitt, wo sie das Buch Micha zitieren, geht das Stück in ein fröhlicheres *Andante arioso* über.

Nr. 51: Trio (Sopran, Alt und Tenor, h-moll, 2/4)
„Wann kommt der Trost der Seinen?" – während Sopran und Tenor diese Frage wiederholen, ruft der Alt dazwischen: „Schweigt, er ist schon wirklich hier!" Das Stück ist vermutlich eine Parodie, deren Vorlage allerdings unbekannt ist.

Nr. 52: Rezitativ (Alt)
Der Alt verkündet, daß Jesus bereits herrscht! Sein Thron ist das Herz.

Nr. 53: Choral (A-Dur, 4/4)
Der Gnadenstrahl erhellt die finstere Grube des Herzens, damit es ein geeigneter Thron für den König wird. Unter den Finales der sechs Teile ist dies der schlichteste, vierstimmige Satz. Der Choral ist die neunte Strophe aus *Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte* (1655) von Johann Franck.

TEIL VI
Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
Epiphanias (6. Januar)

Dieser für das Dreikönigsfest am 6. Januar geschriebene Teil wurde morgens in der Thomaskirche und nachmittags in der Nikolaikirche uraufgeführt. Das Thema ist der Besuch der Weisen aus dem Morgenlande, die dem Stern folgen (Matthäus 2: 7-12). Vier von den elf Stücken sind Rezitative von Evangelientexten oder Choräle. Die restlichen sieben sind, so glaubt man, Arrangements der Sätze der verschollenen Kantate BWV 248/VIa (1734). D-Dur erscheint zum drittenmal, sowie auch die Trompeten und Pauken. Das Orchester besteht aus 3 Trompeten, Pauken, 2 Oboen, 2 Oboen d'amore, Streichern und Continuo.

Nr. 54: Chor (D-Dur, 3/8)
Ein Gegenstück der Anfangschöre von Teil 1 bzw. 3, hat auch dieser Satz einen Tanzrhythmus im Dreiertakt. Mit Begeisterung wird nach der Macht des Herrn als Hilfe im Kampf gefragt. Der glanzvolle Jubel der ersten Hälfte des Oratoriums kehrt hier wieder.

Nr. 55: Rezitativ (Evangelist, Herodes)
Herodes (der Baß) ruft die Weisen und schickt sie nach Betlehem.

Nr. 56: Rezitativ (Sopran)
Der Sopran hört Herodes' Worte „daß ich auch komme und es anbete", und sagt, daß der Herr alle Täuschungen durchschaut.

Nr. 57: Arie (Sopran, *Largo e staccato*, A-Dur, 3/4)
In der nach dem Rezitativ folgenden Sopranarie drückt der sonderbare Effekt des betonungslosen Dreivierteltaktes die Kraft der Hand Gottes aus. Der Wechsel zwischen stark und schwach erzugt einen Echoeffekt.

Nr. 58: Rezitativ (Evangelist)
Die Weisen ziehen dahin, folgen dem Stern, und an ihrem Ziel angekommen beten sie das Kind freudig an.

Nr. 59: Choral (G-Dur, 4/4)
Die erste Strophe von Paul Gerhardts Weihnachtslied *Ich steh an deiner Krippen hier* (1656) wird gesungen.

Nr. 60: Rezitativ (Evangelist)
Die Weisen werden im Traume von Gott gewarnt und meiden Herodes, indem sie einen anderen Weg wählen.

Nr. 61: Rezitativ (Tenor)
Die Musik im Continuo scheint die wandernden Füße der Weisen zu beschreiben; der Tenor vergleicht Jesus mit einem Bräutigam und beginnt, Gedanken der Liebe zu erzählen. Bis zum fünften Teil waren solche Gedanken dem Alt anvertraut, aber da diese Stimme möglicherweise bei der Erstaufführung nicht verfügbar war, übernahm der Tenor die Arie. Dynamik und Tempo sind in der Begleitung sorgfältigst vorgeschrieben.

Nr. 62: Arie (Tenor, *Vivace*, h-moll, 2/4)
Diese Arie ist wie Nr. 61 instrumentiert. Im Triumph stehen nun die Gläubigen stark dem Feind gegenüber.

Nr. 63: Rezitativ (Sopran, Alt, Tenor, Baß)
Dies ist ein vierstimmiges Rezitativ. Mit imitativen Einsätzen führen uns die vier Solisten zum letzten Satz hin.

Nr. 64: Choral (D-Dur, 4/4)
Nach einer tänzerischen Einleitung wird die vierte Strophe von Georg Werners *Ihr Christen auserkoren* (1648) kraftvoll gesungen. Mit der Melodie eines Passions-

chorals erinnert uns dieser Choral, der den Sieg der Christen verkündet, daran, daß der Sinn der Geburt in der Passion erfüllt wird.

© Tadashi Isoyama 1998

Das **Kunsttheater Saitama** ist ein einzigartiger Theaterbau, der vier Säle für verschiedene Zwecke besitzt: einen für Theater-, Musik- und Ballettaufführungen, einen für Konzerte klassischer Musik, einen für Theater-, Musik- und Tanzaufführungen, und einen für Filmvorführungen. Seit der Eröffnung am 15. Oktober 1994 brachte das Kunsttheater Saitama zahlreiche bedeutende Ereignisse, darunter Originalinszenierungen und -aufführungen. Dadurch konnte man den Ruf einer der besten Einrichtungen dieser Art in Japan erringen. Der Konzertsaal mit 604 Publikumssitzen ist sowohl für Kammermusik als auch für frühe Musik gut geeignet. Ab 1999 wird das Kunsttheater Saitama regelmäßig Konzerte des Bach Collegium Japan bringen.

Das **Bach Collegium Japan** (BCJ) wurde 1990 von seinem derzeitigen Leiter Masaaki Suzuki in der Absicht gegründet, das japanische Publikum mit großen Werken des Barockzeitalters auf zeitgetreuen Instrumenten bekanntzumachen. Im Mittelpunkt der Tätigkeit stehen, wie der Name des Ensembles andeutet, die Werke Johann Sebastian Bachs und jener Komponisten deutscher, protestantischer Musik, die ihn als Vorgänger beeinflußten, wie Buxtehude, Schütz, Schein und Böhm.

Das Bach Collegium Japan ist nicht nur ein Barockorchester, sondern auch ein Chor, und zu seinen Haupttätigkeiten gehören eine jährliche Serie von vier Konzerten mit Bachkantaten und verschiedene instrumentale Programme. Zusätzlich bringt das BCJ wichtige Werke wie Bachs *Passionen*, Händels *Messias* und Monteverdis *Vespern*, sowie kleinere Programme für Solisten oder kleinere Vokalensembles. Das BCJ ist in Tokio und Kobe beheimatet, tritt aber in ganz Japan auf, und für viele seiner Projekte hatte es das Vergnügen, europäische Künstler willkommen zu heißen, wie etwa Max von Egmond, Nancy Argenta, Christoph Prégardien, Peter Kooij, Monika Frimmer, Michael Chance, Kai Wessel, Gerd Türk, Michael Schopper und das Concerto Palatino.

Masaaki Suzuki wurde 1954 in Kobe geboren. Im Alter von zwölf Jahren begann er, beim sonntäglichen Gottesdienst Orgel zu spielen. Nach Absolvieren der Nationalen Universität für Kunst und Musik in Tokio in den Fächern Komposition und Orgel setzte er seine Studien in Cembalo und Orgel am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam bei Prof. Ton Koopman und Prof. Piet Kee fort. Nachdem er in Amsterdam Solistendiplome für beide Instrumente bekommen hatte, erhielt er den zweiten Preis beim 1980er Cembalowettbewerb (Basso continuo) und den dritten Preis beim 1982er Orgelwettbewerb des Flandern-Festivals in Brügge. Masaaki Suzuki genießt einen außerordentlichen Ruf, nicht nur als Organist und Cembalist, sondern auch als Dirigent. Seit 1990 ist er künstlerischer Leiter des Bach Collegium Japan. Er ist Professor für Orgel und Cembalo an der Nationalen Universität für Kunst und Musik in Tokio.

Monika Frimmer, Sopran, studierte an der Staatlichen Hochschule für Musik und Theater in Hannover, wo sie die Opern- und Konzertausbildung mit Auszeichnung abschloß. 1980 war sie Preisträgerin beim Bundeswettbewerb Gesang in Berlin, besuchte Meisterkurse und arbeitete mit Birgit Nilsson, Elisabeth Schwarzkopf, Hermann Winkler und Jörg Demus. Von 1980 bis 1993 war sie als lyrische Sopranistin festes Mitglied der Staatsoper in Hannover Sie konzertiert weltweit als Konzert-, Oratorien- und Liedsängerin, ist gesuchter Gast bei den namhaftesten Festivals. Eine regelmäßige Zusammenarbeit verbindet sie mit dem Trio di Clarone und dem Ensemble Incanto; die Liederabende mit der Pianistin Liese Klahn sind ein Schwerpunkt ihrer Arbeit. Monika Frimmers Repertoire umfaßt Barock, Klassik und Romantik bis hin zur Moderne. Sie ist ein ständiger Gast deutscher und europäischer Rundfunkanstalten.

Yoshikazu Mera, der führende Countertenor Japans, gewann den ersten Preis beim achten Wettbewerb für frühe Musik (1994) und den dritten Preis beim sechsten Japanischen Sogakudo-Liedwettbewerb (1995). Als Interpret auf den Gebieten der sakralen und der frühen Musik ist er ganz besonders gefeiert, und er erschien als Solist mit dem Bach Collegium Japan und in Opern. Er ist auch als vielfältiges Talent beliebt, und er singt ein breites Repertoire, von deutschen Liedern bis zu Negro spirituals und Songs aus Musicals. Er interessiert sich auch für japanische Lieder; auf BIS-CD-906 singt er beliebte japanische Lieder, und auf einer weiteren CD, BIS-CD-889, japanische Kunstlieder. Er erregt Aufsehen als ein neuartiger Unterhalter, die Grenzen der Klassik überschreitend. Ein Beispiel ist, daß er das Titellied des von Walt Disney weltweit vertriebenen Films *Princess Mononoke* sang.

Gerd Türk, Tenor, erhielt seine erste Gesangsausbildung bei den Limburger Domsingknaben. An der Frankfurter Musikhochschule studierte er Kirchenmusik und Chordirigieren. Nach einer Zeit als Lehrer am Institut für Kirchenmusik in Speyer widmete er sich zur Gänze dem Gesang. Nach Studien in Barockgesang und Interpretation bei René Jacobs und Richard Levitt an der Schola Cantorum Basiliensis begann er eine Karriere als gefragter Sänger, und Tourneen führten ihn durch Europa, Südostasien, die USA und Japan. Er erschien bei großen Festivals für frühe Musik in Brügge, Utrecht, Stuttgart, London, Luzern und Aix-en-Provence usw. Gerd Türk singt gerne in Ensembles. Er ist Mitglied des führenden deutschen Vokalensembles Cantus Cölln, und des französischen Gilles Binchois, das durch seine Interpretationen mittelalterlicher Musik berühmt wurde. Gerd Türk unterrichtet Gesang und Oratorieninterpretation an der Hochschule für Musik in Heidelberg.

Peter Kooij, geboren 1954, begann seine musikalische Karriere im Alter von sechs Jahren als Chorknabe und sang viele Sopransoli in Konzerten und auf Platten. Seine formellen Musikstudien begann er aber als Violinist. Später erhielt er Gesangsunterricht bei Max von Egmond am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam, wo er 1980 das Solistendiplom erhielt. Peter Kooij erscheint regelmäßig bei den wichtigsten europäischen Festspielen. Er sang auch in Israel, Südamerika und Japan mit Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Roger Norrington und Michel Corboz. Seit 1995 ist er Gesangsprofessor am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam.

WEIHNACHTS-ORATORIUM
(Oratorio de Noël), BWV 248

On peut dire de cette œuvre, qui reçut le titre d'"oratorio" de Bach lui-même, qu'elle a un cours narratif historique, qu'il ne s'agit pas ici d'un groupe de pièces indépendantes exécutées à la suite l'une de l'autre. En fait, il y a ici une série de six cantates séquentielles. L'écriture de la célébration de la naissance du Christ comme une série de cantates présuppose que Noël n'est pas un jour de fête indépendant mais, comme le nouvel an japonais, une période fixe de célébrations. L'*Oratorio de Noël* de Bach est vraiment une œuvre sur une grande échelle qui célèbre toute la merveilleuse saison des trois jours de Noël en passant par le Nouvel An jusqu'à l'Epiphanie (6 janvier). L'*Oratorio de Noël* est l'une des œuvres tardives de la musique sacrée de Bach. La composition eut probablement lieu en novembre et décembre 1734 et l'œuvre fut créée entre le 25 décembre de cette année-là et le 6 janvier de l'année suivante. C'était au temps où Bach, faisant une pause dans la composition de cantates sacrées (qu'il avait produit pendant des années à partir de 1723), s'était tourné vers la musique profane qu'il jouait avec le Collegium Musicum à Leipzig. Or, vu les faits qu'en 1733 le *Kyrie* et le *Gloria* de la *Messe en si mineur* furent présentés à la cour de Saxe et que, après l'*Oratorio de Noël*, Bach produisit une suite d'autres œuvres intitulées "oratorios" (*Oratorio de Pâques*, *Oratorio de l'Ascension*), on peut suggérer que Bach tentait de faire œuvre de pionnier en musique sacrée. Ceci est relié à sa tendance accrue dans ses années suivantes d'arranger des matériaux pré-existants selon de nouveaux concepts plus élevés. Ainsi, dans l'*Oratorio de Noël*, des chœurs et arias de cantates existantes sont réanimés de textes nouveaux et interposés de récitatifs et chorals nouvellement composés. La musique existante était d'une vivacité brillante et très lyrique et elle formait une œuvre religieuse bien appropriée à la célébration de la nativité du Christ et à la réflexion sur sa signification.

Même dans l'autographe, les six cantates composant l'*Oratorio de Noël* apparaissent sur des manuscrits séparés et, musicalement aussi, chacune est indépendante. Mais des point de vue du choix d'une tonalité fondamentale aussi organique que ré majeur et la juxtaposition des récits de la Nativité chez Luc 2 et Matthieu 2 (différents des lectures choisies par l'Eglise), nous savons que Bach conçut toutes les six parties comme un tout. La narration de l'histoire de la Nativité est confiée au ténor, dans le rôle de l'Evangéliste, et d'autres personnages, par exemple des anges, Hérode et des bergers, apparaissent aussi. Même si Marie ne parle pas directement, ses paroles et pensées sont rendues dans le texte par un solo d'alto en vers libres.

Le livret est attribué à Picander, l'auteur du texte de la *Passion selon saint Matthieu*. Picander conféra probablement avec Bach dans la production de parodies des cantates existantes. Les parties 1-4 incorporent de la musique qui provient des BWV 213 (*Le Choix de Hercule*) et 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*), des cantates profanes produites en 1733 pour la cour de Saxe. La partie 6, elle aussi, renferme presque dans son entité une cantate sacrée perdue.

Pour la création, les nouvelles sections écrites par Bach incluèrent la musique de la narration biblique, les chorals et les parties de *recitativo accompagnato*. Ce sont des pièces variées écrites avec une technique mûre et, parmi elles, l'union libre du choral et du récitatif est à remarquer. La sinfonia dans la partie 2 et l'aria d'alto dans la partie 3 (no 31) et aussi peut-être l'ouverture du chœur de la partie 5 sont de la musique nouvelle. La création fut chantée à la Nikolaikirche et à la Thomaskirche par le chœur que Bach dirigeait; Bach allait et venait avec son chœur entre ces deux églises principales de Leipzig. Il semble que d'autres exécutions eurent lieu en 1739/40, 1744/45 et 1745/46.

PREMIERE PARTIE

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
(Poussez des cris de joie, réjouissez-vous de ces jours)

Jour de Noël (25 décembre)

En ce jour de 1734, elle fut jouée au matin au cours des offices à l'église St-Nicolas et dans l'après-midi à l'église St-Thomas. Après un chœur pétillant de joie, la narration se déroule dans les mouvements suivants avec l'arrivée de Marie et Joseph à Bethléem et la naissance de Jésus dans l'étable. L'orchestration fait appel ici à 3 trompettes, timbales, 2 flûtes, 2 hautbois, 2 hautbois d'amore, cordes et continuo.

No 1: Chœur (ré majeur, 3/8)
L'idée musicale de la magnifique ouverture, où les timbales marquent le temps suivies des trompettes, correspond au texte de la pièce originale, le premier chœur du BWV 214 (*Tönet, ihr Pauken, erschallet, Trompeten*). Elle a ici été changée avec grande beauté pour exprimer la joie de Noël.

No 2: Récitatif (Evangéliste)
L'évangéliste (dans ce cas, Luc) commence par la visite de Joseph et Marie à Bethléem. L'heure est venue pour Marie de mettre son enfant au monde.

No 3: Récitatif
Comme si elle interrompait le narrateur, l'alto proclame une bienvenue comme une mariée au marié sur un accompagnement de deux hautbois d'amore ("hautbois d'amour").

No 4: Aria (Alto, la mineur, 3/8)
Sur une rythme de danse légère, l'alto enjoint Sion, la multitude des fidèles, de se préparer à accueillir le Sauveur. Originalement, le texte de cette aria racontait le départ d'Hercule de Plaisance – un thème complètement différent. (BWV 213, no 9)

No 5: Choral (la mineur, 4/4)
Le premier verset du choral de l'avent de Paul Gerhardt *Wie soll ich dich empfangen* (*Comment puis-je te recevoir*, 1653) est mis en musique sur la nouvelle mélodie de choral de la Passion par H.L. Hassler. L'attente de la Nativité est de plus en plus fébrile .

No 6: Récitatif (Evangéliste)
Marie met au monde son enfant et couche le nouveau-né dans une mangeoire. La musique passe maintenant en un sol majeur pastoral.

No 7: Choral (Soprano) **et récitatif** (Basse, *Andante*, sol majeur, 3/4 – 4/4)
Une réflexion sur la signification de la Nativité. Suite aux deux hautbois d'amore, le soprano chante le sixième verset du choral de Noël de Luther *Gelobet seist du, Jesu Christ* (*Louange à toi, Jesus Christ*, 1524) et la basse insère des commentaires d'une ligne à l'autre.

No 8: Aria (Basse, ré majeur, 2/4)
Une aria de bravoure avec accompagnement de trompette proclame l'enfant "grand Seigneur, Roi puissant". Cette pièce était originalement le no 7 du BWV 214.

No 9: Choral (ré majeur, 4/4)
Le verset 13 du choral de noël de Luther *Vom Himmel hoch, da komm ich her* (*Du haut du ciel je descends sur terre*, 1535) décrit la requête que nos cœurs soient un lit pour Jésus. Les trompettes et timbales encadrent chaque moitié du choral, comme si elles évoquaient l'image d'une armée d'anges.

SECONDE PARTIE
Und es waren Hirten in derselben Gegend
(Il y avait des bergers dans les parages)

Deuxième jour de Noël (26 décembre)

La seconde partie fut exécutée à l'église St-Thomas le matin et St-Nicolas l'après-midi. Le thème est l'annonce de l'ange aux bergers qui faisaient paître leurs troupeaux dans les champs (Luc 2: 8-11); les paroles des anges forment un grand chœur. Par contraste avec la première partie, c'est un drame pastoral avec un certain calme. L'orchestration requiert 2 flûtes, 2 hautbois d'amore, 2 hautbois da caccia, cordes et continuo.

No 10: Sinfonia (sol majeur, 12/8)
Voici la seule pièce instrumentale des six parties de l'œuvre. La pastorale en 12/8 était connue en musique de Noël depuis des temps anciens. La distance entre les lignes au mouvement léger des flûtes et violons et la mélodie du groupe de hautbois (le premier groupe représentant la musique des anges, le dernier celle des bergers) diminue au fur et à mesure que la musique progresse.

No 11: Récitatif (Evangéliste)
L'évangéliste décrit la scène des bergers dans les champs et la gloire de Dieu brillant dans le ciel. Un patron rythmique apparaît dans le continuo et décrit avec vivacité la descente de l'ange.

No 12: Choral (sol majeur, 4/4)
Comme si le chœur attendait impatiemment que l'évangéliste ait fini, il entre avec le verset 9 du choral de Noël de Johann Rist *Ermuntre dich, mein schwacher Geist* (*Prends courage, toi mon âme faible*, 1641). Le résultat est aussi rafraîchissant que la lumière de l'aurore.

No 13: Récitatif (Evangéliste, Ange)
L'ange (soprano) dit aux bergers: "N'ayez pas peur; aujourd'hui un Sauveur est né dans la ville de David."

No 14: Récitatif (Basse)
La basse dit que ce qui doit venir accomplit la promesse de l'Ancien Testament. Le groupe de hautbois fournit l'accompagnement.

No 15: Aria (Ténor, mi mineur, 3/8)
Cette aria de ténor parle aux bergers, leur disant de se hâter d'aller voir l'enfant. Le continuo reflète des pas légers à la course rapide; une flûte solo et le ténor développent un dialogue raffiné. Ce mouvement imite le no 5 du BWV 214.

No 16: Récitatif (Evangéliste)
Faisant suite au no 13 avec les paroles de l'ange, l'évangéliste parle du signe pour les bergers: un bébé couché dans une mangeoire.

No 17: Choral (do majeur, 4/4)
Le verset 8 du choral de Noël de Paul Gerhaudt *Schaut, schaut, was ist für Wunder dar* (*Regardez, regardez, quel est ce miracle*, 1667) donne un avant-goût de l'apparition de l'enfant.

No 18: Récitatif (Basse)
La basse enjoint les bergers d'aller vers l'enfant pour lui chanter des berceuses. Le mouvement d'un berceau apparaît au continuo.

No 19: Aria (Alto, sol majeur, 2/4)
Le fond de cette aria est la scène à l'étable où une berceuse réconforte le cœur. Tout au long, la flûte accompagne à l'octave au-dessus de la voix, peut-être pour symboliser le support angélique pour Marie qui chantait.

No 20: Récitatif (Evangéliste)
Comme l'ange finit de parler, le ciel se remplit des armées célestes qui commencent à chanter les louanges de Dieu.

No 21: Chœur (sol majeur, 2/2)
"Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre." Ce magnifique chœur animé comprend trois parties: la gloire de Dieu, la paix de la terre et la joie de l'humanité. C'est la plus longue des pièces composées spécialement pour l'*Oratorio de Noël.*

No 22: Récitatif (Basse)
La basse appelle tout le monde à élever la voix et à chanter avec les anges. Dans l'autographe, on peut voir qu'une partition partielle a été effacée et qu'un nouveau manuscrit avec accompagnement de continuo seul a été écrit.

No 23: Choral (sol majeur, 12/8)
Maintenant, un chœur des fidèles chante avec des voix fortes, s'harmonisant avec le chœur angélique. Les paroles sont le verset 2 du choral de Noël de Paul Gerhardt *Wir singen dir, Immanuel* (*Nous chantons pour toi, Emmanuel*, 1653) et ici, la musique du choral no 17 et la sinfonia d'ouverture sont combinées. Le groupe contrastant de hautbois et de flûtes aussi se fond doucement à ce point.

TROISIEME PARTIE
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen
(Maître du ciel, écoute ce balbutiement)
Troisième jour de Noël (27 décembre)

La troisième partie fut jouée le troisième jour de Noël (27 décembre) au cours des services du matin à l'église St-Nicolas. L'histoire de la visite des bergers à Bethléem et leur rencontre avec l'enfant est racontée selon l'évangile de saint Luc (2: 15-19) avec de la musique de louange. Les tonalités et l'instrumentation correspondent à la première partie et cette musique pour le troisième jour de Noël termine la première moitié de l'oratorio.

No 24: Chœur (ré majeur, 3/8)
Voici une chanson de louange et de remerciements à Dieu qui règne dans les cieux. Elle fut d'abord le no 9 du BWV 214 et commence par une brillante introduction pour trompettes et timbales avant de se développer en musique vivante en style de contrepoint libre.

No 25: Récitatif (Evangéliste)
Ayant entendu le message de l'ange, les bergers décident d'aller à Bethléem.

No 26: Chœur (la majeur, 3/4)
Leur discussion est mise en musique dans une polyphonie animée à quatre parties, basée sur un motif qui court. Un accompagnement se mouvant rapidement est fourni par les flûtes et violons.

No 27: Récitatif (Basse)
Tout de suite, la basse entre pour dire que ce qui a été révélé est la consolation du Seigneur et l'expiation pour nous tous.

No 28: Choral (la majeur, 4/4)
Le chœur commente que ce qui a eu lieu n'est pas seulement pour les bergers mais pour nous tous et que Dieu a ainsi révélé son grand amour. Un autre verset du choral luthérien qui apparut dans le no 7 est mis en musique différente.

No 29: Duo (Soprano et Basse, la majeur, 3/8)
Ce duo repose sur le no 11 du BWV 213. Le soprano et la basse, suivis par deux hautbois d'amore ("hautbois d'amour"), font la louange de la sympathie et du réconfort apportés par le Seigneur. Une parodie d'un duo entre Hercule et la Vertu, son caractère semble assez semblable à celui d'un duo d'amour entre l'âme et Jésus.

No 30: Récitatif (Evangéliste)
Ayant trouvé l'enfant, les bergers répandent la nouvelle au monde. L'évangéliste décrit ensuite Marie qui devient pensive.

No 31: Aria (Alto, si mineur, 2/4)
Accompagné par le violon solo, ce soliloque de Marie réfléchissant sur le miracle devant elle est une aria méditative. On a cru que c'était la seule aria originale de l'oratorio et, dans l'autographe, on peut trouvé des traces de changements. Ayant d'abord écrit une aria en 3/4 (à l'instrumentation plus riche), Bach la rejeta et la remplaça par celle-ci.

No 32: Récitatif (Alto)
L'alto décide que les événements qui se sont produits devant ses yeux resteront profondément gravés dans son cœur.

No 33: Choral (sol majeur, 4/4)
Cette décision est adoptée par tous les fidèles. Avec de courtes phrases et une structure asymétrique, le choral utilise le verset 15 du choral de Noël de Paul Gerhardt *Fröhlich soll mein Herze springen* (*Mon cœur courra dans la joie*, 1654) comme texte.

No 34: Récitatif (Evangéliste)
Les bergers s'en retournent en rendant grâce à Dieu.

No 35: Choral (fa dièse mineur, 4/4)
Une harmonisation d'un choral assez vieillot [verset 4 du choral de Noël de Christoph Runge *Lasst Furcht und Pein* (*Laissez la peur et la souffrance*, 1653). Sur des parties graves travaillées, la musique reflète des profondeurs intérieures de ravissement devant la Nativité. Suit une répétition du premier chœur de la troisième partie.

QUATRIEME PARTIE
Fallt mit Danken, fallt mit Loben
(Tombez en remerciements, tombez en louanges)

Jour de l'An (1^er^ janvier)

Le premier janvier 1735, cette section, écrite pour le Jour de l'An (le jour de la circoncision et du nom de l'enfant) fut créée le matin à l'église St-Thomas et l'après-midi à St-Nicolas. C'est la seule partie dans une tonalité à bémol (fa majeur) et deux cors sont aussi utilisés, donnant à la quatrième partie une sonorité et un caractère nouveaux et distincts. L'orchestration requiert 2 cors, 2 hautbois, cordes et continuo.

No 36: Chœur (fa majeur, 3/8)
Le son clair des cors annonce un nouveau caractère qui est approprié au début de la seconde moitié de l'oratorio. Le mouvement est une imitation du chœur d'ouverture du BWV 213, *Lasst uns sorgen* (*Laissez-nous pleurer*).

No 37: Récitatif (Evangéliste)
Le jour de la circoncision est arrivé et, selon les paroles de l'ange, l'enfant est nommé Jésus. Le nom de Jésus est souligné particulièrement à l'oreille par le la aigu sur lequel il est chanté.

No 38: Récitatif et Chœur (Basse et Soprano)
La Nativité n'est rien d'autre que l'accomplissement des paroles du livre d'Isaïe: "Voyez, une vierge concevra et mettra au monde un fils et son nom sera Emmanuel." Ainsi, la réflexion sur le nom commence avec "Emmanuel" (qui veut dire "Dieu avec nous") et se poursuit avec la question de ce que Jésus est pour nous. C'est ce dont traite la seconde moitié du verset 1 du choral de 1642 de Johann Rist sur l'attente de Jésus *Jesu, du mein liebstes Leben* (*Jésus, toi ma vie bien-aimée*); quand le texte arrive à la Passion sur la croix, la basse en vient à penser à sa propre mort. Spécialement en ce moment, le nom de Jésus a pouvoir de protéger.

No 39: Aria (Soprano avec écho, do majeur, 6/8)
Cette aria d'écho est basée sur le no 5 du BWV 213. Quoique la pièce traite d'Hercule appelant l'écho, il s'agit maintenant ici du soprano faisant appel au Sauveur. Deux voix de soprano en dialogue de différentes dimensions se joignent finalement dans un ravissant duo sur le mot *Ja* (*Oui*).

No 40: Récitatif et Chœur (Basse et Soprano)
Ce chœur et son récitatif sont tissés ensemble avec le no 38. La réflexion sur le nom de Jésus apporte une joie encore plus fervente.

No 41: Aria (Ténor, ré mineur, 4/4)
Dans cette aria puissante (une imitation du no 7 du BWV 213), le ténor chante sa décision de vivre pour faire la louange de la gloire de Dieu. La compétition entre le ténor et les instruments obbligati a la force d'un concerto de première classe.

No 42: Choral (fa majeur, 3/4)
Le mouvement final de la quatrième partie utilise le verset 15 du choral du Nouvel An de Johann Rist *Hilf, Herr Jesu, lass gelingen* (*A l'aide, Seigneur Jésus, laisse réussir*, 1642). A ce point, le jour de la circoncision et du nom est associé au premier jour de la nouvelle année. Les deux cors reviennent et ourlent chaque ligne du chœur avec conviction.

CINQUIEME PARTIE
Ehre sei dir, Gott, gesungen
(Dieu, que ta gloire soit chantée)

Dimanche après le Jour de l'An

En 1735, ce dimanche tomba le 2 janvier et la cinquième partie fut crée au service du matin à l'église St-Nicolas. Le thème est la peur et la trépidation du roi Hérode à la Nativité (Matthieu 2: 1-6). Peut-être parce qu'elle est destinée à un jour de fête moindre, la section en entier est écrite avec une structure plus légère et considère Jésus comme la "lumière" dans les ténébres. L'orchestration fait appel à deux hautbois d'amore, cordes et continuo.

No 43: Chœur (la majeur, 3/4)
Deux opinions contraires existent au sujet de ce chœur marqué *Vivace*: certains pensent que c'est une imitation d'une pièce inconnue, d'autres la considèrent comme originale. Parmi les six chœurs d'ouverture de l'oratorio, c'est la plus vive et la texture change librement entre homophonie et polyphonie.

No 44: Récitatif (Evangéliste)
Tiré de l'évangile selon saint Matthieu, ce récitatif ouvre la narration des Mages d'Orient.

No 45: Chœur et Récitatif (Alto, si mineur, 4/4)
"Où est né le Roi des Juifs?" Comme si elle interrompait le chœur des Mages, l'alto lance "Cherchez-le dans mon cœur". Ce roi, comme l'explique l'alto, n'est rien d'autre que "la lumière qui illuminera les Gentils". Cette pièce est une imitation d'une partie de la *Passion selon saint Marc* (1731, maintenant perdue).

No 46: Choral (la majeur, 4/4)
Une hymne à la gloire de Jésus, qui change les ténèbres en lumière; la brillance de la majeur est débordante. Le choral est le verset 5 de *Nun, liebe Seele, nun ist es Zeit* (*Maintenant, âme bien-aimée, maintenant le temps est venu*, 1642) de Georg Weissel.

No 47: Aria (Basse, fa dièse mineur, 2/4)
La basse demande que cette gloire l'illumine de son feu. Cette pièce est une adaptation de l'aria de soprano avec flûte trouvée comme no 7 du BWV 215 (1734).

No 48: Récitatif (Evangéliste)
Sur les paroles des Mages, le roi Hérode et tout Jérusalem furent troublés.

No 49: Récitatif (Alto)
Les cordes reflètent le tremblement du peuple. Les grondant pour leur peur, l'alto leur demande plutôt de se réjouir.

No 50: Récitatif (Evangéliste)
Hérode rassemble les chefs des prêtres et les scribes pour prendre conseil. Dans la section où ils citent le livre de Michée, la pièce passe à un arioso *Andante* plus enjoué.

No 51: Trio (Soprano, Alto et Ténor, si mineur, 2/4)
Quand viendra le salut? – tandis que le soprano et le ténor répètent cette question, l'alto lance: Chut! Il est ici! La pièce est probablement un remaniement d'une autre mais l'œuvre sur laquelle elle repose n'est pas connue.

No 52: Récitatif (Alto)
L'alto proclame que Jésus règne déjà! Son trône est le cœur.

No 53: Choral (la majeur, 4/4)
La lumière de la grâce illumine la sombre caverne de notre cœur, le rendant apte à être un trône pour le Roi. Parmi les finales des six parties, ceci est l'arrangement à quatre voix le plus simple. Le choral est le verset 9 de *Ihr Gestirn, ihr hohlen Lüfte* (*Vous étoiles, vous vents caverneux*), 1655 de Johann Franck.

SIXIEME PARTIE
Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben
(Seigneur, quand les fiers ennemis s'agitent)
Epiphanie (6 janvier)

Ecrite pour le 6 janvier, la fête de l'Epiphanie, cette section fut créée à l'église St-Thomas le matin et St-Nicolas l'après-midi. Le thème est la visite des Mages de l'Orient, suivant l'étoile (Matthieu 2: 7-12). Des 11 pièces, si on enlève les récitatifs du texte de l'évangile et les chorals, on croit que les sept autres sont des arrangements de mouvements de la cantate perdue BWV 248/VIa (1734). Ré majeur apparaît pour la troisième fois; les trompettes et timbales reviennent elles aussi. L'orchestration fait appel à 3 trompettes, timbales, 2 hautbois, 2 hautbois d'amore, cordes et continuo.

No 54: Chœur (ré majeur, 3/8)
En pendant aux chœurs d'ouverture des parties 1 et 3, ce mouvement aussi présente un rythme de danse à trois temps. Il demande avec enthousiasme la force du Seigneur comme aide dans la bataille. Le brillante réjouissance de la première moitié de l'oratorio revient ici.

No 55: Récitatif (Evangéliste, Hérode)
Hérode (la basse) convoque les Mages et les envoie à Bethléem.

No 56: Récitatif (Soprano)
Le soprano, sur les mots d'Hérode "Moi aussi, j'irai l'adorer", dit que le Seigneur voit toutes les supercheries.

No 57: Aria (Soprano, *Largo e staccato*, la majeur, 3/4)
Dans l'aria de soprano qui suit le récitatif, l'effet particulier du 3/4 avec un accent déplacé exprime la force de la main du Seigneur. L'alternance de fort et faible produit un effet d'écho.

No 58: Récitatif (Evangéliste)
Les Mages partent, suivent l'étoile et, arrivant à destination, remplis de joie, ils adorent l'enfant.

No 59: Choral (sol majeur, 4/4)
Le premier verset du choral de la Nativité de Paul Gerhardt *Ich steh an deiner Krippen hier* (*Je me tiens ici devant le berceau*, 1656) est chanté. Le contenu déclare que nous aussi nous tenons devant la mangeoire et rendons gloire.

No 60: Récitatif (Evangéliste)
Suite à un avertissement reçu dans un rêve, les Mages évitent Hérode et retournent dans leur pays par un autre chemin.

No 61: Récitatif (Ténor)
Le continuo joue un motif évocateur des pas des Mages; le ténor compare Jésus à un marié et il commence à parler d'amour. Ce sujet a été confié à l'alto jusqu'à la cinquième partie mais, peut-être à cause du manque de chanteur pour la création de Bach, c'est ici le ténor qui exécute l'aria. Les nuances et le temps sont méticuleusement exposés dans l'accompagnement.

No 62: Aria (Ténor, *Vivace*, si mineur, 2/4)
Cette aria requiert la même instrumentation que le numéro 61. Triomphant, le fidèle est maintenant fort contre l'ennemi.

No 63: Récitatif (Soprano, Alto, Ténor, Basse)
Voici un récitatif à quatre voix. Les quatre solistes nous conduisent au dernier mouvement avec des entrées en imitation.

No 64: Choral (ré majeur, 4/4)
Suivant une splendide introduction, le quatrième verset de *Ihr Christen auserkoren* (*Vous chrétiens choisis*, 1648) est chanté avec vigueur. Empruntant la mélodie d'un choral de la Passion, ce choral, qui déclare la victoire du Christ, nous rappelle que la signification de la Nativité est accomplie dans la Passion.

© Tadashi Isoyama 1998

Le Théâtre des Arts Saitama est un complexe théâtral unique qui compte quatre salles au but différent les unes des autres: une pour les productions de théâtre, opéra et ballet, une pour les concerts de musique classique, une pour les programmes de théâtre, musique et danse, et une pour la présentation de films. Depuis son ouverture le 15 octobre 1994, le Théâtre des Arts Saitama a présenté des événements majeur dont des productions originales et il s'est mérité une réputation comme l'une des meilleures organisations de son genre au Japon. Avec ses 604 sièges, sa salle de concerts se prête bien à la musique de chambre et à la musique ancienne. A partir de 1999, le Théâtre des Arts Saitama présentera des concerts réguliers avec le Collegium Bach du Japon.

Le Collegium Bach du Japon (CBJ) fut fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui en est le directeur musical, dans le but de présenter au public japonais les grandes œuvres de l'ère baroque sur des instruments historiques. Comme le nom de l'ensemble l'indique, son intérêt s'est principalement concentré sur les œuvres de Johann Sebastian Bach et sur celles des compositeurs de musique allemande protestante qui l'ont précédé et influencé dont Buxtehude, Schütz, Schein et Böhm.

Le Collegium Bach du Japon comprend un orchestre baroque et un chœur et ses activités majeures se concentrent sur une série annuelle de quatre concerts des cantates de Bach et quelques programmes instrumentaux. De plus, le CBJ présente des œuvres majeures telles que les *Passions* de Bach, le *Messie* de Haendel et les *Vêpres* de Monteverdi ainsi que des programmes moins importants pour solistes ou ensembles vocaux réduits. Le CBJ a son siège à Tokyo et à Kobe mais il se produit partout au Japon; plusieurs de ses projets lui donnèrent l'occasion et le plaisir d'accueillir des artistes européens dont Max von Egmond, Nancy Argenta, Christoph Prégardien, Peter Kooij, Monika Frimmer, Michael Chance, Kai Wessel, Gerd Türk, Michael Schopper et le Concerto Palatino.

Né en 1954 à Kobe au Japon, **Masaaki Suzuki**, chef d'orchestre, commença à jouer de l'orgue à l'âge de 12 ans lors de services dominicaux. Après l'obtention de ses diplômes de composition et d'orgue à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de Musique de Tokyo, il poursuivit ses études de clavecin et d'orgue au conservatoire Sweelink à Amsterdam avec les professeurs Ton Koopman et Piet Kee.

Après avoir obtenu ses diplômes de claveciniste et d'organiste soliste, il gagna le second prix du Concours de clavecin (Basso continuo) en 1980 et le troisième prix du Concours d'orgue au Festival Vlaanderen à Bruges en Belgique en 1982.

Masaaki Suzuki jouit d'une réputation enviable d'organiste, de claveciniste et de chef d'orchestre. Suzuki est également le directeur musical du Collegium Bach du Japon depuis 1990. Il enseigne l'orgue et le clavecin à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de Musique de Tokyo.

Monika Frimmer, soprano, a étudié au Conservatoire National de Musique et d'Art Dramatique de Hanovre où elle obtint ses diplômes de cantatrice avec distinction. En 1980, elle fut lauréate du Concours National Ouest-allemand de Chant à Berlin; elle participa à des cours de maître et travailla avec Birgit Nilsson, Elisabeth Schwarzkopf, Hermann Winkler et Jörg Demus. Elle fut engagée comme soprano lyrique à l'Opéra National de Hanovre de 1980 à 1993. Elle chante des concerts, de l'opéra et des oratorios partout dans le monde en plus d'être en demande pour les festivals les plus prestigieux. Elle se produit régulièrement avec le Trio di Clarone et l'Ensemble Incanto; des récitals de chansons avec la pianiste Liese Klahn constituent un élément majeur de son travail. Le répertoire de Monika Frimmer inclut de la musique baroque, classique, romantique et moderne. Elle est régulièrement entendue sur les ondes de la radio allemande et européenne.

Yoshikazu Mera, l'éminent haute-contre du Japon, est un gagnant du plus grand prix du huitième Concours de Musique Ancienne (1994) et du troisième prix du sixième Concours de Lied japonais Sogakudo (1995). Il est très applaudi dans le domaine de la musique sacrée et ancienne, apparaissant comme soliste avec le Collegium Bach du Japon et dans des opéras. Il est aussi populaire en tant que multitalentueux, chantant un vaste répertoire couvrant lieder allemands, negros spirituals, chansons de musicals et ainsi de suite. Il s'intéresse aussi aux chansons japonaises; son disque de *Mother's Songs* (Chansons populaires japonaises) est disponible sur BIS-CD-906 et un autre CD, *Nightingale*, présente des chansons artistiques japonaises (BIS-CD-889). Il s'attire beaucoup d'attention comme nouveau type d'artiste, dépassant le domaine classique; il a récemment enregistré la chanson titre du film *Princess Mononoke*, qui est distribué internationalement par Walt Disney.

Gerd Türk, ténor, reçut sa première éducation vocale au "Limburger Domsingknaben" (Chœur des petits chanteurs de la cathédrale de Limbourg). Au conservatoire de Francfort, il étudia la musique sacrée et la direction chorale. Après avoir enseigné à l'Institut Speyer de musique sacrée, il se consacra entièrement au chant. Des études du chant baroque et d'interprétation avec René Jacobs et Richard Levitt à la Schola Cantorum Basiliensis débouchèrent sur une carrière de chanteur demandé faisant des tournées en Europe, en Asie du Sud-Est, aux Etats-Unis et au Japon. Il a participé à des festivals majeurs de musique ancienne à Bruges, Utrecht, Stuttgart, Londres, Lucerne et Aix-en-Provence entre autres. Gerd Türk a une grande préférence pour le chant d'ensemble. Il est membre de "Cantus Cölln", l'ensemble vocal majeur d'Allemagne, et de "Gilles Binchois" (France), renommé pour ses interprétations de musique médiévale. Gerd Türk enseigne aussi le chant et l'interprétation d'oratorio au conservatoire de Heidelberg.

Né en 1954, **Peter Kooij**, basse, entreprit sa carrière musicale à six ans comme membre d'un chœur d'enfants et il chanta plusieurs soli de soprano lors de concerts et d'enregistrements. Il commença pourtant ses études musicales proprement dites comme violoniste. Puis il prit des cours de chant de Max van Egmond au conservatoire Sweelinck à Amsterdam et il obtint son diplôme de soliste en 1980. Peter Kooij participe régulièrement aux festivals les plus importants d'Europe. Il a aussi chanté en Israël, Amérique du Sud et au Japon avec Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Roger Norrington et Michel Corboz. Peter Kooij enseigne le chant au conservatoire Sweelinck d'Amsterdam depuis 1995.

Bach Collegium Japan

Director: Masaaki Suzuki

Soloists:
Monika Frimmer, soprano
Yoshikazu Mera, countertenor
Gerd Türk, tenor
Peter Kooij, bass

Orchestra:

Leader:	Ryo Terakado
Violins:	Mari Ono Azumi Takada (No. 41 solo) Yuko Takeshima Natsumi Wakamatsu (No. 41 solo) Keiko Watanabe
Violas:	Yoshiko Morita Ryoko Moro-oka
Violoncellos:	Hidemi Suzuki (principal) Norizumi Moro-oka
Violone:	Shigeru Sakurai
Flauto traverso:	Mikira Asakura Tadashi Nakamura
Oboe/ Oboe d'amore/ Oboe da caccia:	Marcel Ponseele Taka Kitazato Masamitsu San'nomiya Koji Ezaki
Fagott:	Kiyotaka Dohsaka
Corno da caccia:	Claude Maury Satoshi Tsukada (Part 4)
Tromba	Toshio Shimada Yoshio Kobayashi, Yoshimitsu Osada
Timpani	Toshiyuki Matsukura
Organ	Naoko Imai

Choir:

Sopranos:	Haruhi Fukaya Yoshie Hida Tamiko Hoshi Midori Suzuki (Part 4 echo) Aki Yanagisawa
Altos:	Yuko Anazawa Tomoko Koike Chikako Izumi Tamaki Suzuki Masako Yui
Tenors:	Hiroyuki Harada Tadashi Miroku Takanori Ohnishi Makoto Sakurada Yasuo Uzuka
Basses:	Jun Hagiwara Masumitsu Miyamoto Tetsuya Odagawa Yoshitaka Ogasawara Chiyuki Urano

DISC 1 (BIS-CD-941)

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage

Weihnachts-Oratorium I

1 1. CHOR

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

2 2. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzet würde, und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte David war, auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

3 3. REZITATIV *Alt*

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

4 4. ARIE *Alt*

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

1. CHORUS

Rejoice, exult! praise those days,
Glorify what the Almighty has done today.
Leave quailing, banish lamentations
Tune in with rejoicing and exultation.
Serve the Almighty with marvellous choirs,
Let us glorify the name of the Lord.

2. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And it came to pass in those days , that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed. And all went to be taxed, every one into his own city. And Joseph also went up from Galilee out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; because he was of the house and lineage of David: To be taxed with Mary, his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

3. RECITATIVE *Alto*

Now will my beloved bridegroom,
Now will the hero from the house of David,
To be the comfort and healer of the earth
Be born.
Now will the star out of Jacob shine
His rays are already breaking through.
Come Zion, leave your wailing
Your welfare is rising up!

4. ARIA *Alto*

Prepare yourself, Zion, with tender delights
To watch the most beautiful and lovely come to you!
Your cheeks
Must today appear much more beautiful.
Hurry to welcome the bridegroom passionately!

[5] 5. CHORAL

Wie soll ich dich empfangen,
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

[6] 6. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

[7] 7. CHORAL UND REZITATIV

Sopran, Baß

S. Er ist auf Erden kommen arm,
B. Wer kann die Liebe recht erhöhn,
Die unser Heiland vor uns hegt?
S. Daß er unser sich erbarm,
B. Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
S. Und in dem Himmel machte reich,
B. Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
S. Und seinen lieben Engeln gleich.
B. So will er selbst als Mensch geboren werden.
S. Kyrieleis!

[8] 8. ARIE *Baß*

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muß in harten Krippen schlafen.

5. CHORALE

How shall I receive you
And how shall I meet you?
Oh desire of the world,
Oh ornament of my soul.
Oh Jesus, Jesus, give me
The torch yourself
So that I can be sure
Of what delights you!

6. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

7. CHORALE AND RECITATIVE

Soprano, Bass

S. He has come to the world in poverty
B. Who can rightly raise up that love
With which our saviour cherishes us?
S. To have mercy on us
B. Yes, who is able to see
How he is moved by the suffering of mankind?
S. And to enrich us in heaven,
B. The highest son comes into the world,
Because to heal the world is his calling.
S. To make us like unto his angels.
B. Therefore he will be born in human guise.
S. Kyrie eleison.

8. ARIA *Bass*

Mighty Lord and great king,
Dearest Saviour, o how lowly
You esteem the magnificence of the world!
Who supports the whole world
And has created its magnificence and adornments
Must sleep in a hard crib.

9 9. CHORAL

Ach, mein herzliebes Jesulein!
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein.

9. CHORALE

Oh my dearest little Jesus!
Make yourself a fine, soft little bed
To rest in the little treasure chest of my heart
So that I never forget you.

Und es waren Hirten in derselben Gegend

Weihnachts-Oratorium II

10 10. SINFONIA

10. SINFONIA

11 11. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und es waren Hirten in derselber Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.

11. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

12 12. CHORAL

Brich an, du schönes Morgenlicht,
Und laß den Himmel tagen!
Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen:
Daß dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen.

12. CHORALE

Break forth, you lovely morning light
And let the heavens dawn!
You shepherd people, be not afraid
Because the angels are saying to you:
That this feeble infant boy
Shall be our comfort and our joy
To constrain Satan
And finally bring peace.

13 13. REZITATIV *Tenor, Sopran*

Evangelist: Und der Engel sprach zu ihnen:
Der Engel: Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr in der Stadt David.

13. RECITATIVE *Tenor, Soprano*

Evangelist: And the angel said unto them:
The Angel: Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

14 14. REZITATIV *Baß*

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das läßt er nun dem Hirten-Chor
Erfüllt erweisen.
Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.
Und nun muß auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

15 15. ARIE *Tenor*

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

16 16. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

17 17. CHORAL

Schaut hin! dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet über all.
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet jetzt der Jungfrau'n Kind.

18 18. REZITATIV *Baß*

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Daß ihr das Wunder seht;
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamten Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

14. RECITATIVE *Bass*

What God promised to Abraham,
He lets the choir of shepherds
Witness its fulfilment.
Even a shepherd has to experience
All that from God.
And now also a shepherd, this deed
Which he formerly promised,
Has first to witness its fulfilment.

15. ARIA *Tenor*

Happy shepherds, hurry, oh hurry,
Before you tarry too long,
Hurry to view the lovely child!
Go, the joy is too wonderful,
Try to win that grace,
Go and refresh your hearts and minds!

16. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And this shall be a sign unto you; ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

17. CHORALE

Watch there! lying in the dark stable,
Whose might stretches everywhere.
Where previously cattle looked for food
There rests now the Virgin's child.

18. RECITATIVE *Bass*

So go there, you shepherds, go
To see the wonder;
And when you find the son of the most high
Lying in a hard crib,
So sing to him at his cradle
With sweet tone
And in full voice
This lullaby!

19 19. ARIE *Alt*

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!
Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

19. ARIA *Alto*

Sleep, my darling, enjoy the calm,
Watch over the wellbeing of all!
Feed the breast,
Feel the joy
Where we delight our hearts!

20 20. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

20. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying:

21 21. CHOR

Die Engel: Ehre sei Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, und den Menschen ein Wohlgefallen.

21. CHORUS

The Angels: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men.

22 22. REZITATIV *Baß*

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Daß es uns heut so schön gelinget!
Auf denn! Wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es, so wie euch, erfreun.

22. RECITATIVE *Bass*

Rightly you angels, rejoice and sing
So that it will sound so lovely today!
Come now. We will join with you in song
And so we shall also delight like you.

23 23. CHORAL

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr,
Daß du, o langgewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellet hast.

23. CHORALE

We sing to you in your hosts
With all our power, praise, glory and honour.
O long awaited guest,
That you have now arrived.

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

Weihnachts-Oratorium III

24 24. CHOR

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht.
Höre der Herzen frohlockendes Preisen.
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht.

24. CHORUS

Lord of the heavens, hark to the babble,
May our feeble song please you,
When your Zion lifts you up with psalms,
Listen to the cheerful praises of our hearts
As we now show you our respect
Because our welfare is confirmed.

25 25. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

26 26. CHOR

Die Hirten: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

27 27. REZITATIV *Baß*

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten! dies hat er getan.
Geht! dieses treff ihr an.

28 28. CHORAL

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit,
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

29 29. ARIE (DUETT) *Sopran und Baß*

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vatertreu
Wieder neu.

30 30. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und sie kamen eilend und fanden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegend. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

25. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven the shepherds said to one another:

26. CHORUS

Shepherds: Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

27. RECITATIVE *Bass*

He has comforted his people,
He has redeemed his people Israel,
He has sent help from Zion
And ended our misery.
See, shepherds! this he has done,
Go. you will meet this.

28. CHORALE

He has done all this for us
To show his great love;
The whole of Christendom shall rejoice at this
And shall thank him for eternity.
Kyrie eleison.

29. ARIA (DUET) *Soprano and Bass*

Lord your mercy and compassion
Comfort us and make us free.
Your propitious favour and love
And your wonderful impulses
Renew again the
Father's faith.

30. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. and when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. and all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

31 31. ARIE *Alt*

Schließ, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder der göttlichen Werke
Immer zu Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

32 32. REZITATIV *Alt*

Ja, ja! mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

33 33. CHORAL

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir
Leben hier,
Dir will ich abfahren.
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

34 34. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

35 35. CHORAL

Seid froh dieweil,
Daß euer Heil
Ist hie ein gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

31. ARIA *Alto*

Enclose, my heart, this blissful miracle
Deep in your faith!
Let this miracle of God's works
Always be your support
In the weakness of your faith!

32. RECITATIVE *Alto*

Yes, yes! my heart shall keep
What in this wonderful time
To its own bliss
Has experienced of sure assurance.

33. CHORALE

I will keep you dutifully
I will
Live for you here,
I will depart with you
Finally I will fly with you
Filled with joy
Endlessly
There in the other life.

34. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

35. CHORALE

Be joyful now,
That your saviour
Is born here as God and man,
He who is
Lord and Christ
In the city of David, chosen by many.

36 35b. CHOR

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht.
Höre der Herzen frohlockendes Preisen.
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht.

35b. CHORUS

Lord of the heavens, hark to the babble,
May our feeble song please you,
When your Zion lifts you up with psalms,
Listen to the cheerful praises of our hearts
As we now show you our respect
Because our welfare is confirmed.

DISC 2 (BIS-CD-942)

Fallt mit Danken, fallt mit Loben

Weihnachts-Oratorium IV

1 36. CHOR

Fallt mit Danken, fallt mit Loben
Vor des Höchsten Gnaden-Thron!
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
Dämpft der Feinde Wut und Toben.

36. CHORUS

Fall down with thanks, fall down with praise
Before the mercy throne of the most high!
The son of God
Will become the earth's
Saviour and redeemer;
God's son
Calms the anger and fury of the enemies.

2 37. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

37. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called Jesus, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

3 38. REZITATIV *Baß – Duett Sopran, Baß*

Immanuel, o süßes Wort!
Mein Jesus heißt mein Hort,
Mein Jesus heißt mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben.
Mein Jesus soll mir immerfort
Vor meinen Augen schweben.
Mein Jesus heißet meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

38. RECITATIVE *Bass – Duet Soprano, Bass*

Emmanuel, oh sweet sounding word!
My Jesus is called my refuge.
My Jesus is called my life.
My Jesus has surrendered to me.
My Jesus shall now forever
Hover before my eyes.
My Jesus is called my desire.
My Jesus feeds heart and breast!

S. Jesu, du mein liebstes Leben,
B. Komm! ich will dich mit Lust umfassen,
S. Meiner Seelen Bräutigam,
B. Mein Herze soll dich nimmer lassen.
S. Der du dich vor mich gegeben
B. Ach! so nimm mich zu dir!
S. An des bittern Kreuzes Stamm!

Auch in dem Sterben sollst du mir
Das Allerliebste sein;
In Not, Gefahr und Ungemach
Seh ich dir sehnlichst nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein?
Mein Jesus! Wenn ich sterbe,
So weiß ich, daß ich nicht verderbe:
Dein Name steht in mir geschreiben,
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

4 39. ARIE *Sopran*

Flößt mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein. (Nein.)
Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja.)

5 40. REZITATIV *Baß und Choral Sopran*

Wohlan! Dein Name soll allein
Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,
In meinem Herzen sein.
Mein Erlöser, Schutz und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne!
So will ich dich entzücket nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.
Doch, Liebster, sage mir:
Ach, wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

S. Jesus, you my loveliest life,
B. Come, I will embrace you with my passion,
S. Bridegroom of my souls
B. My heart will never let you go.
S. Who has given himself for me
B. Oh! Take me to you!
S. On the bitter trunk of the cross.

Even in death you shall be
Dearest of all to me;
In misery, danger and distress
I am looking for you longingly.
What haunts me finally death's dread?
My Jesus! When I die
Then I know that I shall not perish.
Your name is written in me,
That has driven out the fear of death.

39. ARIA *Soprano*

Does my saviour, does your name infuse
Even the tiniest seed of
Threatening death?
No, you yourself say no.
Shall I now be afraid of dying?
No, your sweet word is there.
Or shall I rejoice?
Yes, Saviour, you say it yourself.

40. RECITATIVE *Bass and Chorale Soprano*

Come then! Your name shall be
Alone in my heart.
So I will call you delightedly
When breast and heart burn with love for you.
But my dearest, tell me
How shall I glorify you, how shall I thank you.
Jesus my delight and joy,
My hope, my treasure and my lot,
My redeemer, protector and saviour,
Shepherd and king, light and sun.
Oh how shall I worthily
My Lord Jesus, praise you?

6 41. ARIE *Tenor*

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Daß es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

41. ARIA *Tenor*

I want only to live to your glory,
My saviour, grant me strength and courage
That my heart will do right eagerly!
Strengthen me,
To exalt your mercy worthily
And with thanks!

7 42. CHORAL

Jesus richte mein Beginnen,
Jesus bleibe stets bei mir!
Jesus zäume mir die Sinnen,
Jesus sei nur mein Begier,
Jesus sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken!

42. CHORALE

Jesus guide my beginning,
Jesus stay beside me always,
Jesus control my senses,
Jesus be my only desire,
Jesus be in my thoughts,
Jesus do not let me waver.

Ehre sei dir, Gott, gesungen

Weihnachts-Oratorium V

8 43. CHOR

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit'.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

43. CHORUS

Glory be sung to you, God,
May praise and thanks be offered,
All the world exalts you
Because our welfare pleases you,
Because today
All our desire is fulfilled,
Because your bliss pleases us so greatly.

9 44. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:

44. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying:

10 45. CHOR UND REZITATIV *Alt*

Die Weisen: „Wo ist der neugeborne König der Jüden?"
Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, und ihm zur Lust.
„Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind kommen, ihn anzubeten."
Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

11 46. CHORAL

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Daß dein Gesicht
Und herrlichs Licht
Wir ewig schauen mögen.

12 47. ARIE *Baß*

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinem Werken sein;
Dies lässet die Seele nichts Böses beginnen.

13 48. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

14 49. REZITATIV *Alt*

Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart euch solche Furcht erwecken?
O solltet ihr euch nicht
Vielmehr darüber freuen,

45. CHORUS AND RECITATIVE *Alto*

Wise Men: Where is he that is born King of the Jews?
Look for him in my breast,
Here he lives for his and my pleasure
'We have seen his star in the east, and are come to worship him.'
Happy you who have seen this light,
It has occurred for your salvation!
My saviour, you, you are the light
That should also shine for the gentiles
And those who do not yet know you
Even when they already want to glorify you.
How bright, how clear must thy radiance be,
Dear Jesus.

46. CHORALE

Your brightness eats up all darkness,
The deep night changes into light.
Guide us in your ways
That we may ever behold
Your face
And your wonderful light.

47. ARIA *Bass*

Illuminate, too, my darkest moods,
Illuminate my heart
By the beams of your radiance!
Your word shall be my brightest candle
In all my deeds.
This keeps the soul from error.

48. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

49. RECITATIVE *Alto*

Why are you afraid?
Can the presence of my Jesus awaken such fear?
Oh, should you not be
Much more pleased by that

Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen!

15 50. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschete von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also stehet geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinest unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

16 51. ARIE (Terzett) *Sopran, Alt, Tenor*

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
Ach, wenn kommt der Trost der Seinen?
Schweigt, er ist schon wirklich hier!
Jesu, ach so komm zu mir!

17 52. REZITATIV *Alt*

Mein Liebster herrschet schon.
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet,
Und sich ihm ganz zu eigen gibet,
Ist meines Jesu Thron.

18 53. CHORAL

Zwar ist solche Herzensstube,
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonne dünken.

Because he thereby promises
To renew the people's welfare!

50. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. And they said unto him, in Bethlehem in Judæa: for thus it is written by the prophet: and thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

51. ARIA (Tercet) *Soprano, Alto, Tenor*

Oh when will that time appear?
Oh when comes the comfort of his people?
Quiet, he is already truly here!
Jesus, oh come to me!

52. RECITATIVE *Alto*

My dearest governs already.
A heart that loves his government
And gives itself wholly to him
Is the throne of my Jesus.

53. CHORALE

Now such a chamber of the heart
Is certainly not a hall for a prince
But a dark cave;
But as soon as the rays of your mercy
Will shine therein
It will seem to be filled with sunshine.

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben

Weihnachts-Oratorium VI

19 54. CHOR

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
So gib, daß wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hilfe sehn.
Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

20 55. REZITATIV *Tenor, Baß*

Evangelist: Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre. Und weiset sie gen Bethlehem und sprach:
Herodes: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihrs findet, sagt mirs wieder, daß ich auch komme und es anbete.

21 56. REZITATIV *Sopran*

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sichrer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

22 57. ARIE *Sopran*

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

54. CHORUS

Lord, when the proud enemies snort with rage,
Grant then that we look with strong faith
To your might and help.
We will trust you alone
So we can avoid the sharp claws
Of the enemy undamaged.

55. RECITATIVE *Tenor, Bass*

Evangelist: Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem, and said:
Herod: Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

56. RECITATIVE *Soprano*

You false man, you seek the Lord only to kill him,
Use every falsehood
To waylay the Saviour;
He whose might no man knows
Stays in safe hands.
Your heart, your false heart is already,
With all its ploys, very well known
To the Son of the Highest whom you seek to topple.

57. ARIA *Soprano*

Only a wave of his hand
Fells the power of feeble people.
Here all might shall be jeered at!
If the Almighty says but a word
To stop the pride of his enemies
Oh, immediately, mortal people's
Thoughts must change.

23 58. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen bin, bis daß er kam und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

24 59. CHORAL

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben.
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
Und laß dirs wohlgefallen!

25 60. REZITATIV *Tenor*

Evangelist: Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

26 61. REZITATIV *Tenor*

So geht! genug, mein Schatz geht nicht von hier,
Er bleibet da bei mir,
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb
Mit sanftmutsvollem Trieb
Und größter Zärtlichkeit umfassen;
Er soll mein Bräutigam verbleiben,
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiß, er liebet mich,
Mein Herz liebt ihn auch inniglich
Und wird ihn ewig ehren.
Was könnte mich nun für ein Feind
Bei solchem Glück versehren!
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:
Herr hilf! so laß mich Hilfe sehn.

58. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts: gold, frankincense, and myrrh.

59. CHORALE

I stand by your manger,
Oh little Jesus, my life.
I come and bring and give to you
What you have given to me.
Take it, it is my spirit and my mind,
Heart, soul and will, take them all
And may it please you well!

60. RECITATIVE *Tenor*

Evangelist: And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

61. RECITATIVE *Tenor*

So go! enough, my dearest does not leave this place,
He remains here with me.
I shall not let him depart from me.
His arm will embrace me with love
And with tenderness
And greatness fondness;
He shall remain my bridegroom
I will donate to him my breast and heart,
I know for certain that he loves me.
My heart also loves him deeply
And will glorify him forever.
How can any enemy hurt me
In such bliss?
You, Jesus, are and will remain my friend
And when I anxiously implore you,
Lord help! and let me see your help.

27 62. ARIE *Tenor*

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,
Doch seht! mein Heiland wohnet hier.

28 63. REZITATIV *Sopran, Alt, Tenor, Baß*

Was will der Hölle Schrecken nun,
Was will uns Welt und Sünde tun,
Da wir in Jesu Händen ruhn?

29 64. CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

62. ARIA *Tenor*

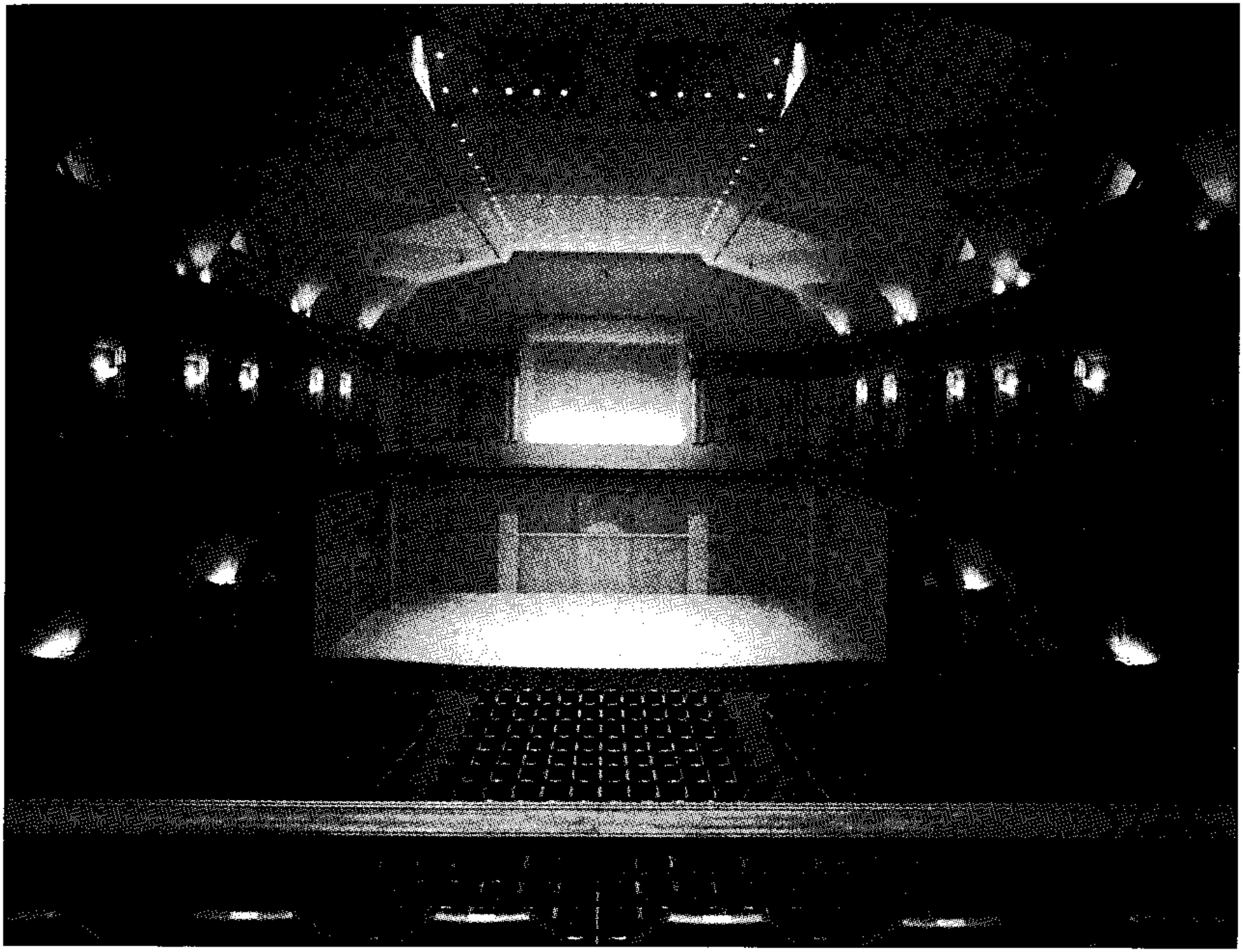
Now may you tremble, proud enemies,
What fears can you awaken in me?
My treasure, my refuge is here with me.
However furious you might seem,
Even if you threaten to lay me down,
Yet look! my Saviour lives here.

63. RECITATIVE *Soprano, Alto, Tenor, Bass*

What do the terrors of hell want now,
What do the world and sin want to do to us,
When we are resting in Jesus's hands?

64. CHORALE

Now are you well avenged
On your host of enemies.
For Christ has broken
What was against you.
Death, devil, sin and hell
Are enfeebled.
At God's side
The human race has its place.



The Saitama Arts Theatre Concert Hall

Special thanks to Saitama Arts Theatre

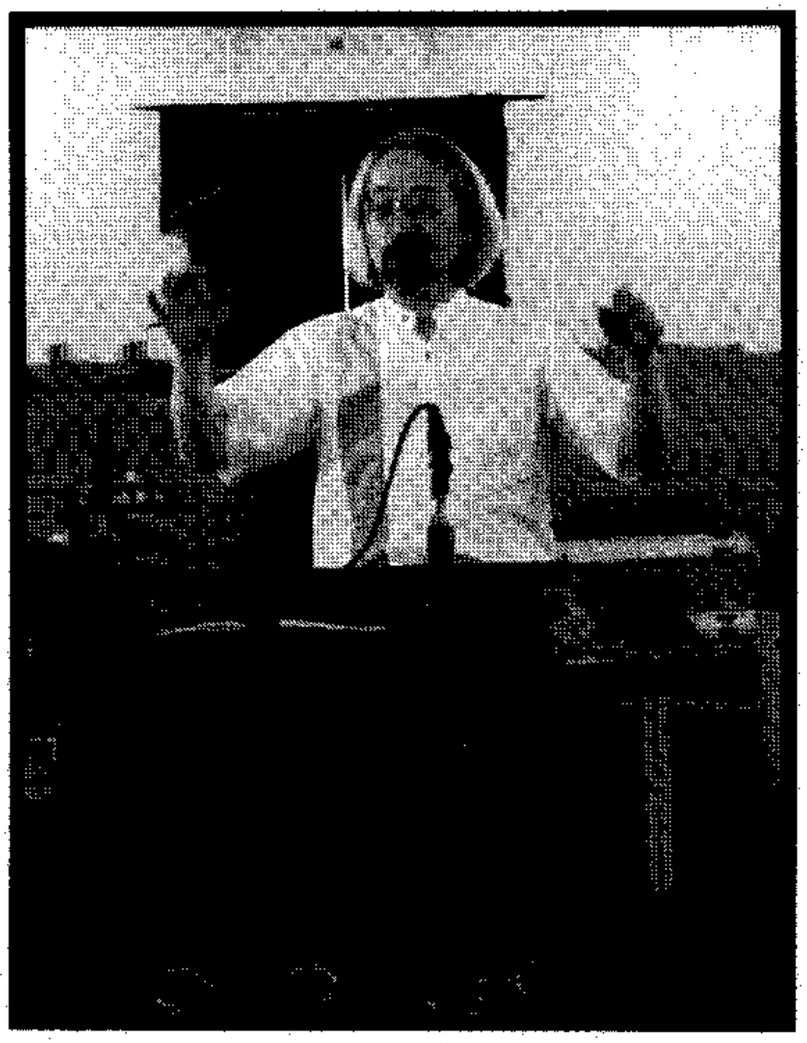
DDD

Recording Data
Recorded in January 1998 at the Saitama Arts Theatre Concert Hall, Japan
Recording producer: Ingo Petry
Sound engineer: Jens Braun
Digital editing: Oliver Curdt
Neumann microphones; Studer 961 mixer; Fostex D-10 DAT recorder; STAX headphones

Booklet and Graphic Design
Cover text: © Tadashi Isoyama 1998
Translations: Kelly Baxter (English, notes); Anke Budweg (English, cantatas); Julius Wender (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Front cover: Russian icon (1580–1600), *The Nativity* (National Museum, Stockholm)
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England
Colour origination: Studio 90 Ltd, Leeds, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-941/42 © & ℗ 1998, BIS Records AB, Åkersberga.

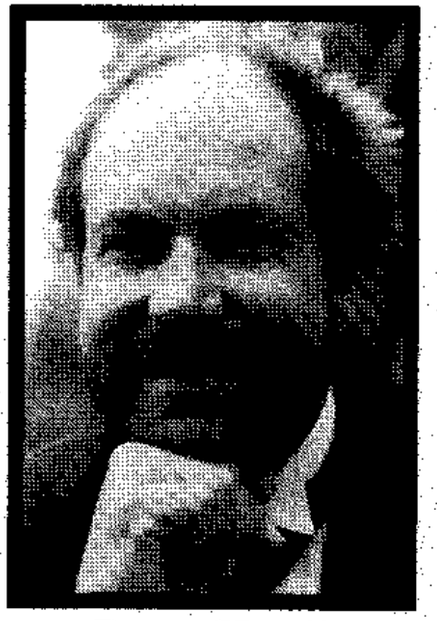


Masaaki Suzuki

Monika Frimmer

Yoshikazu Mera

Gerd Türk



Peter Kooij